

多言語診療ツール Vol.4【投薬編】

英 語 (English)

中 国 語 (中文)

韓 国 語 (한국어)

スペイン語 (Español)



千葉県医師会
千葉県薬剤師会

ご挨拶

在日外国人や訪日外国人数の増加に伴い、我々が外国人診療に携わる機会はますます増えていきます。その際、言語の壁による患者対応のストレスを軽減しスムーズなコミュニケーションがとれるよう、2015年にVol.1、2017年にVol.2を作成させていただきました。東京オリンピックの開催もいよいよ来年となり、この度第三弾として「多言語診療ツールVol.3～診断・治療編」を作成、発刊するに至りました。また今回は千葉市薬剤師会との共同事業として、「多言語診療ツールVol.4～投薬編」もあわせて作成しました。これにより、外国人患者に対する医療体制がより整うこととなります。外国人患者との円滑な意思疎通のために、Vol.1、2とともにご活用いただければ幸いです。

千葉市医師会会長 齋藤 博明

ご挨拶

急速な社会のグローバル化が進む中、在日外国人や訪日観光客の方々も増加しており、外国の患者様へ投薬をする機会も年々増えてまいりました。

特に千葉市は首都東京にも近く、東京2020オリンピック・パラリンピックにおいて一部の競技の会場ともなり、外国の患者様が病院、医院を受診し、薬局に来局する機会が増えてくると思われます。

千葉市医師会では既に「多言語問診票」「多言語診療ツールVol.2診察・検査編」という素晴らしい多言語対応ツールを作成し利用されております。

この度、千葉市薬剤師会においても研修・実務支援委員会が、千葉市医師会・福祉部様の協力のもと「投薬編」を作成いたしました。「投薬編」ができることで千葉市において安心して外国の患者様が医療を受けられる体制が整います。会員皆様の実務支援の一助となれば幸いです。

千葉市薬剤師会会長 日向 章太郎

目 次

(診療科目は五十音順)

●お薬説明シート

・多言語対応お薬説明シートの使い方	3
・英 国 語 (英)	5
・中 国 語 (中)	15
・韓 国 語 (韓)	25
・スペイン語 (ス)	35

●薬の種類、塗り方および注意点（薬剤用）

・薬の種類、塗り方および注意点の使い方	45
・英 国 語 (英)	46
・中 国 語 (中)	49
・韓 国 語 (韓)	52
・スペイン語 (ス)	55

■ 本書の使い方について

英語（英）、中国語（中）、韓国語（韓）、スペイン語（ス）の順番に構成されております。

お薬説明シートは、まず 3、4 ページの「多言語対応お薬説明シートの使い方」を読んでから、5 ページ以降の必要な言語のシートをご使用下さい。

転載は承認致しますので、必要に応じコピーをしてご使用下さい。

ご使用については自己責任でお願い致します。

多言語対応お薬説明シートの使い方

「投薬編」の作成コンセプトとしましては、日本語がわからない外国の方（英語・中国語・韓国語・スペイン語）にも☑を入れてシートを見せながら説明できるようにいたしました。保健薬局でも病院の薬剤部、院内でのお薬の交付においても、手書きの薬袋を記入する要領で簡単に使えます。

※原本をコピーしてお使いください。

※千葉県薬剤師会 Web 情報共有システムからもダウンロードできます。

※下記は使い方の例です。工夫して活用してください。

【内服薬】

①何種類かを記入します。

②服用方法を記入します。

薬が複数の時は、チェックボックス□に1～3の数字を記入し、

判別できるように薬の包装にも数字をマジックで記入する等工夫してください。

4剤以上の時は複数のシートを利用して4からの数字を使用してください。

③お薬の効き目の該当するチェックボックス□に☑とチェックをします。

複数の時は数字を記入してください。

④該当する薬の注意事項、保管方法があれば□にチェックをします。

複数の時は数字を記入してください。

【頓服薬】

①何種類かを記入します。2剤以上の時は複数のシートを利用してください。

薬が複数の時は、服用方法のチェックボックス□に、1、2、3といった数字を記入し、

判別できるように薬の包装にも数字をマジックで記入する等工夫してください。

内服薬等と一緒に処方された場合は、内服薬等とは違う色のマジックで記入して下さい。

（例、内服薬は黒、頓服薬は赤）

②服用方法の該当する□にチェックをして、服用方法を記入します。

③お薬の効き目の該当する□にチェックをします。

④該当する薬の注意事項、保管方法があれば□にチェックをします。

【外用薬】

①何種類かを記入します。2剤以上の時は複数のシートを利用してください。

薬が複数の時は、お薬の使い方の該当する剤型のチェックボックス□に、1、2、3といった数字を記入し、判別できるように薬の包装にも数字をマジックで記入する等工夫してください。

内服薬等と一緒に処方された場合は、内服薬等とは違う色のマジックで記入してください。

(例. 内服薬は黒、外用薬は緑)

②お薬の使い方の該当する剤型の□にチェックをして、使用方法を記入します。

③お薬の効き目の該当する□にチェックします。

④該当する薬の注意事項、保管方法があれば□にチェックをします。

【別紙外用薬の使い方】

必要な場合お渡してください。

Drug Information Sheet お薬説明シート

【Oral Drugs】 The items marked with are applicable to your drugs

【内服薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

This time, ____ oral drugs have been prescribed to you.

今回処方されたお薬は飲み薬です。 ____種類あります。

How to take drugs

服用方法

____ time(s) a day for ____ days: after/before breakfast, lunch, dinner; between meals;
1日 ____回 ____日分 食後 / 食前 朝食 昼食 夕食 食間

every ____ hours Before bedtime; at wake-up time; when fasting
____時間毎 寝る前 起床時 空腹時

Take ____ tablets/capsules/packs/mL each time.

1回に ____錠 / カプセル / 包 / ml 服用してください。

____ time(s) a day for ____ days: after/before breakfast, lunch, dinner; between meals;
1日 ____回 ____日分 食後 / 食前 朝食 昼食 夕食 食間

every ____ hours Before bedtime; at wake-up time; when fasting
____時間毎 寝る前 起床時 空腹時

Take ____ tablets/capsules/packs/mL each time.

1回に ____錠 / カプセル / 包 / ml 服用してください。

____ time(s) a day for ____ days: after/before breakfast, lunch, dinner; between meals;
1日 ____回 ____日分 食後 / 食前 朝食 昼食 夕食 食間

every ____ hours Before bedtime; at wake-up time; when fasting
____時間毎 寝る前 起床時 空腹時

Take ____ tablets/capsules/packs/mL each time.

1回に ____錠 / カプセル / 包 / ml 服用してください。

Drug effects

お薬の効き目

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Brings down fever
熱を下げます | <input type="checkbox"/> Relieves pain
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> Eliminates inflammation
炎症をとります |
| <input type="checkbox"/> Stops a running nose
鼻水を止めます | <input type="checkbox"/> Stops coughs
咳を止めます | <input type="checkbox"/> Eliminates sputum
痰を取ります |
| <input type="checkbox"/> Adjusts stomach functions
胃の働きを整えます | | <input type="checkbox"/> Eases breathing
呼吸を楽にします |
| <input type="checkbox"/> Eases nausea
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> Stops diarrhea
下痢を止めます | <input type="checkbox"/> Enhances food digestion
食物の消化を促します |
| <input type="checkbox"/> Eases anxiety and excitement
不安や興奮を鎮めます | | <input type="checkbox"/> Enhances bowel movement
排便を促します |
| <input type="checkbox"/> Reduces blood pressure
血圧を下げます | | <input type="checkbox"/> Induces sleep
眠りやすくします |
| <input type="checkbox"/> Adjust the pulse
脈を整えます | <input type="checkbox"/> Reduces blood sugar
血糖値を下げます | <input type="checkbox"/> Relieves dizziness
めまいを抑えます |
| <input type="checkbox"/> Strengthens bones
骨を丈夫にします | <input type="checkbox"/> Stops itching
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> Dilates the vessels to improve blood flow
血管を広げ、血の流れをよくします |
| | <input type="checkbox"/> Reduces uric acid levels
尿酸値を下げます | |
| | <input type="checkbox"/> Relieves allergy symptoms
アレルギーを抑えます | |

- Relieves numbness Improves seizures Stops genital bleeding
しびれを和らげます てんかん発作を改善します 性器出血を止めます
- Suppresses bacterial growth Suppresses viral growth
細菌が増えるのを抑えます ウイルスが増えるのを抑えます

Precautions when taking the drugs

服薬する時に気をつけること

- Take with plenty of water.
たくさんのお水で服用してください。
- Shake well before taking.
よく振ってから服用してください。
- Dissolve the drug in hot water and take it.
お湯に溶かして服用してください。
- Keep the drug in the mouth to dissolve without chewing.
口の中に含み、かまずに溶かしてください。

Precautions while using the drugs

服薬している間に気をつけること

- Machine operation is prohibited, such as driving, because the drug makes you sleepy.
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。
- Alcohol is prohibited because alcohol enhances the drug' s side effects.
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。
- The color of urine or feces may change but does not indicate any harm to the body.
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません
- Do not discontinue the drugs; continue administration until the drug has been used up
even if the symptoms have improved.
症状が治まっても中断せず、最後まで飲んでください。

The following patients cannot use the drugs

このお薬の次の患者さんは使えません

- Pregnant women Nursing women Athletes who are scheduled for a doping test
妊婦 授乳婦 ドーピング検査のあるアスリート

Storage

お薬の保管方法

- Normal temperature Light proof In a refrigerator Do not store in a refrigerator
常温保管 暗所保管 冷蔵庫保管 冷蔵庫保管禁止

※No one, other than the patient to whom the drugs have been prescribed, should use the
本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

drugs. If any abnormality is noted after use, let us know.

【One-dose drugs】 The items marked with are applicable to your drugs.

【頓服薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

This time, _____ one-dose oral drugs have been prescribed to you.

今回処方されたお薬は頓服する飲み薬です。 _____種類あります。

How to take the drugs

服用方法

- | | | | |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> For fever
発熱時 | <input type="checkbox"/> For nausea
吐き気時 | <input type="checkbox"/> For constipation
便秘時 | <input type="checkbox"/> For insomnia
不眠時 |
| <input type="checkbox"/> For pain
疼痛時 | <input type="checkbox"/> For headache
頭痛時 | <input type="checkbox"/> For attacks
発作時 | <input type="checkbox"/> For diarrhea
下痢時 |
| <input type="checkbox"/> For chest pain
胸痛時 | <input type="checkbox"/> For itching
かゆみ時 | <input type="checkbox"/> For anxiety
不安時 | <input type="checkbox"/> For blood pressure elevation
血圧が上がった時 |

Take orally/put under your tongue _____ tablets/capsules/packs/mL each time.
服用 / 舌下投与 1回 _____錠 / カプセル / 包 / ml

Use at least _____ hours after the previous use. Use up to _____ time(s) a day.
次回使用時は _____時間以上開けて 1日 _____回まで

Drug effects

お薬の効き目

- | | | | |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Brings down fever
熱を下げます | <input type="checkbox"/> Relieves pain
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> Eliminates inflammation
炎症をとります | <input type="checkbox"/> Stops a running nose
鼻水を止めます |
| <input type="checkbox"/> Stops coughs
咳を止めます | <input type="checkbox"/> Eases breathing
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> Relieves stomach pain
胃の痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> Enhances food digestion
食物の消化を促します |
| <input type="checkbox"/> Eases nausea
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> Stops diarrhea
下痢を止めます | <input type="checkbox"/> Enhances bowel movement
排便を促します | |
| <input type="checkbox"/> Eases anxiety and excitement
不安や興奮を鎮めます | <input type="checkbox"/> Induces sleep
眠りやすくします | <input type="checkbox"/> Improves dizziness
めまいを抑えます | |
| <input type="checkbox"/> Reduces blood pressure
血圧を下げます | <input type="checkbox"/> Dilates the vessels to improve blood flow
血管を広げ、血の流れをよくします | | |
| <input type="checkbox"/> Stops itching
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> Relieves allergy symptoms
アレルギーを抑えます | <input type="checkbox"/> Improves urticaria
蕁麻疹を抑えます | |
| <input type="checkbox"/> Relieves numbness
しびれを和らげます | <input type="checkbox"/> Improves seizures
てんかん発作を改善します | | |

Precautions when taking the drugs

服薬する時に気をつけること

- Take with plenty of water.
たくさんのお水で服用してください。
- Shake well before taking.
よく振ってから服用してください。
- Dissolve the drug in hot water and take it.
お湯に溶かして服用してください。
- Keep the drug in the mouth and let it dissolve without chewing.
口の中に含み、かまずに溶かしてください。
- Dissolve the tablet under the tongue.
舌下で溶かしてください。

【Topical drugs】 The items marked with are applicable to your drugs.

【外用薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

This time, _____ topical drugs have been prescribed to you.

今回処方されたお薬は外用薬です。 _____種類あります。

How to use the drug

お薬の使い方

Suppository

坐薬

_____ time(s) a day

1日 _____回

For pain

痛い時

For fever (more than 38.5°C)

熱が高い時 (38.5度以上)

For nausea

吐き気時

For constipation

便秘時

For _____

_____の時

_____ suppository(ies) per dose

1回 _____個

Insert into the anus/vagina

肛門

/ 膣に 挿入

Use at least _____ hours after the previous use.

次回使用時は

_____時間以上開けて

Eye drop(s)

点眼薬

Drop _____ time(s) a day to the right/left eye(s)

1日 _____回

右 / 左 眼に点眼

Drop _____ time(s) a day to the right/left eye(s)

1日 _____回

右 / 左 眼に点眼

Shake well

よく振って

Application

塗り薬

Apply to/infuse into the affected site _____ time(s) a day

患部に 塗布 / 注入

1日 _____回

Skin patch

貼り薬

_____ time(s) a day _____ sheets each time Attach it to the affected site/chest/back

1日 _____回

1回 _____枚

患部 / 胸 / 背中に貼付

Nose drop

点鼻薬

Spray _____ time(s) a day; _____ spray(s) each time

1日 _____回

1回 _____噴霧

Drop to the right/left nose

右 / 左

鼻に点鼻

Shake well

よく振って

(Use at least _____ hours after the previous use.

(_____時間以上間隔を開けて

Use up to _____ time(s) a day.)

1日 _____回まで)

Eardrop

点耳薬

_____ time(s) a day Instill _____ drop(s) each time to the right/left ear(s)

1日 _____回

_____滴

右 / 左 耳に

Ear instillation

耳浴

Eardrops

点耳

Inhalant

吸入

_____ time(s) a day

1日 _____回

Inhale _____ each time

1回 _____吸入

For _____ days

_____日間

Inhale__ at each attack (Use at least __ hours after the previous use. Up to __ time(s) a day)
 発作時1回 __吸入 (__時間以上間隔を開けて 1日 __回まで)

Shake well
 よく振って

Hold your breath for __ seconds after inhalation.
 吸入後__秒、息を止める

Gargle after inhalation
 吸入後にうがい

Gargle
 うがい薬

Gargle __ time(s) a day
 1日 __回 うがい

Dissolve __ml/ __ pack(s) in a glass of water and gargle with it.
 1回 __ml/ __包 をコップで水に溶かしてうがい

Troche
 トローチ剤

Keep __ troche(s) each time to dissolve without chewing __ time(s) a day. Up to __ time(s)
 1回 __個 1日 __回 口中に含み、かまずに溶かしてください。 1日 __回まで

Drug effect

お薬の効き目

Brings down fever
 熱を下げます

Relieves pain
 痛みを和らげます

Eliminates inflammation
 炎症をとります

Stops convulsions
 けいれんを止めます

Stops diarrhea
 下痢を止めます

Enhances bowel movement
 排便を促します

Eases nausea
 吐き気をおさえます

Relieves snuffles
 鼻づまりを和らげます

Eases breathing
 呼吸を楽にします

Asthma drug
 喘息の薬

Gargle
 うがい薬

Disinfectant
 消毒薬

Antibiotic topical drug
 化膿止め

Stops itching
 かゆみを止めます

Hemorrhoid drug
 痔の薬

Athlete' s foot drug
 水虫の薬

Suppresses bacterial growth
 細菌が増えるのを抑えます

Suppresses viral growth
 ウイルスが増えるのを抑えます

Reduces ocular tension
 眼圧を下げます

The following patients cannot use the drugs

このお薬の次の患者さんは使えません

Pregnant women
 妊婦

Nursing women
 授乳婦

Athletes who are scheduled for a doping test
 ドーピング検査のあるアスリート

Storage

お薬の保管方法

Normal temperature
 常温保管

Light proof
 暗所保管

In a refrigerator
 冷蔵庫保管

Do not store in a refrigerator
 冷蔵庫保管禁止

※No one, other than the patient to whom the drugs have been prescribed, should use the drugs. If any abnormality is noted after use, let us know.
 ※本人以外はお薬を使用してはいけません。使用して異常を感じたらご連絡ください。

drugs. If any abnormality is noted after use, let us know.

[Attachment: How to Use the Topical Drugs]
【別紙外用薬の使い方】

How to use a suppository

坐薬の使い方

A suppository is inserted into the anus.

肛門に差し込んで使う薬です。

Hold the bottom of the suppository and put it into the anus with the fingers from the acute and thicker end until the whole suppository is in the anus.

坐薬の底を持ち、先のとがった太い方から、坐薬が全部肛門内に入るまで、指で十分に押し込んでください。

Place tissue paper on the anus and hold it for about 30 seconds after insertion.

入れたあと 30 秒程度は、ティッシュの上から肛門部を指で押さえてください。

For a baby or young child, lay the child on the back and keep the child in the diapering position.

乳幼児は仰向けでおむつを替える時のような体勢で、

For an older child or adult, the patient should be on four limbs or bend down while inserting.

年長や大人であれば、四つん這いか、かがんだ体勢で入れます。

If the suppository is difficult to insert or the patient feels pain, warm and melt the suppository a little by holding it in the hand, or put water, olive oil, Vaseline, or cream on the tip of the

suppository to help reduce the pain or irritation.

入れにくかったり痛がったりするようでしたら、手で持って温めて少し溶かしたり、坐薬の先端に水をつけたり、オリーブオイルやワセリン、クリームなどを塗るなどすると痛みや刺激を減らすことができます。

of use with the pharmacist or doctor in advance.

If more than one suppository is used, take at an interval of at least 30 minutes. Confirm the order

複数の種類の坐薬を使う場合には、30 分以上の間隔をあけて下さい。あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認してから使ってください。

of use with the pharmacist or doctor in advance.



How to use eye drops

点眼薬の使い方

Eye drops are instilled in the eye(s).

目に滴下する薬です。

Wash the hands with soap before use.

使用する前に、手を石けんで洗います。

Take care not to allow the container nozzle to contact the eyelid or eyelash directly.

容器のノズルが直接まぶたやまつ毛に触れないように注意してください。

Bend the neck backward while looking upward, slightly pull the lower eyelid down, and drop the drug

上を見上げるように頭を後ろに倒し、下瞼を軽くひいて薬を滴下します。

solution onto the eye.

Then, close the eyes and gently press the inner corners of the eyes for a while.

その後、しばらく目を閉じて目頭を軽く押さえてください。

Wipe the drug solution on the skin around the eye with tissue paper.

目の周りの皮膚に出てしまった薬は、ティッシュなどで拭き取るようにして下さい。

If two or more kinds of eye drops are used, confirm the order of use with the pharmacist or

複数の種類の点眼薬を使う場合には、あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認し、5分ほど間隔を空けてください。

doctor in advance and take at an interval of about 5 minutes.

After use, close the lid tightly and put the bottle in the attached bag before storage.

使用後は、蓋をしっかりしめて付属の袋に入れて保管してください。

Some eye drops should be stored in a refrigerator or a light-resistant container.

冷所や遮光保存が必要な点眼薬もあります。



How to use eye ointment

眼軟膏の使い方

Eye ointment can be applied into the eyes directly.

目の中に直接塗ることのできる塗り薬です。

Confirm with the pharmacist or doctor whether the ointment should be applied to the eyes or

目の中に塗るのか目の周りに塗るのかは薬剤師や医師に確認してください。

around the eyes.

Wash the hands with soap before use.

使用する前に、手を石けんで洗います。

If applying to the eyes, pull the lower eyelid down while looking in a mirror, and place a small

目の中に塗る場合、鏡を見ながら下まぶたを下にひき、綿棒に少し軟膏をつけてまぶたの中に塗ってください。

amount of the ointment on a cotton swab and apply it to the eyelid.

Close the eye for a while until the ointment is dissolved.

軟膏が溶けるまでしばらく目を閉じてください。



How to use applications

塗り薬の使い方

Application is applied to the skin or mucosa directly to relieve the symptoms.

皮膚や粘膜に直接塗り、症状を緩和する薬です。

Wash the hands with soap before use.

使用する前に、手を石けんで洗います。

Keep the tip of the container clean so that the drug will not be contaminated.

薬が汚染されないように容器の先端は清潔に保つようしてください。

When applying to the affected site, do not attach the container to the affected site but place the necessary amount of drug on the ball of the finger and spread over the affected site.

患部に塗る際には、容器を患部に付着させず、必要な量を指にとって患部に塗り広げてください。



How to use injection ointment for hemorrhoid

痔の注入軟膏の使い方

If the affected site is outside the anus, apply the ointment directly to the site or spread the ointment on the gauze and place the gauze over the site.

患部が肛門の外側にある場合は、軟膏をそのまま患部に塗るかガーゼに伸ばして患部にあててください。

If the affected site is inside the anus, insert only the nozzle part into the anus and push the ointment from the tube.

患部が肛門の内側にある場合は、ノズル部分のみを肛門の中に入れてチューブ内の軟膏を中に押し出してください。

How to use skin patches

貼付薬の使い方

Skin patches are directly applied to the skin.

皮膚に直接貼る薬です。

The drug ingredient is absorbed through the skin and exerts the effect. The number of uses (timings of change) differs by drug.

薬の成分が皮膚から吸収され効果を発揮します。各薬剤によって使用回数（貼り替えのタイミング）が異なります。

Confirm the number of sheets to be used with the pharmacist or doctor in advance.

あらかじめ使用回数を薬剤師や医師に確認してから使ってください。

How to use nose drops

点鼻薬の使い方

Nose drops are sprayed into the nose.

鼻の中に噴霧する薬です。

Blow your nose before use so that the drug can take effect in the nose.

使用する前に、薬がしっかり鼻の中で作用するように、鼻をかんでください。

If you use liquid nose drops, shake well before use.

液状のタイプの点鼻薬の場合は、毎回使う前によく振るようしてください。

Bend the neck a little forward and spray the drug into the nose.

頭をうつむき加減にして、鼻腔内に薬を噴霧します。

After spraying, wipe the tip of the container with tissue paper, close the lid, and store it.

噴霧した後は、容器の先端をティッシュなどで拭いて蓋をしめて保管してください。



How to use eardrops

点耳薬の使い方

Eardrops are instilled in the ear. The liquid drug is dropped into the ear canal.

耳の中に垂らす薬です。液状の薬を、耳の穴の中に滴下して使用します。

Lie with the ear to be treated upward and drop the defined amount of the drug.

滴下する耳の穴を上に向けた状態で横になり、指示された量の薬を滴下して下さい。

Remain on your side for a while because the drug takes time to permeate. This procedure is called

薬がすぐに浸透するわけではないので、しばらく横になった状態を保ちます。この作業を耳浴といいます。

ear instillation.

If you instill cold eardrops, you may experience some dizziness—this is normal. So, warm the drug

冷たい薬液をそのまま使ってしまうとめまいが生じる事もありますので、手で体温程度に温めて使用してください。

with the hand to body temperature before use.

If you cannot instill the drug by yourself, ask someone for help.

ご自分で行うのが難しければ、身の回りの方に手助けしてもらおうとよいでしょう。



How to use an inhalant

吸入薬の使い方

The inhalant is inhaled through the mouth.

口から薬剤を吸い込んで使用する薬です。

Some inhalants need gargling after inhalation. Confirm with the pharmacist or doctor whether

吸入後にうがいが必要な薬もあります。薬剤師・医師に確認してください。

gargling is needed before use.

・ Aerosol

エアゾールタイプ

The drug is sprayed and inhaled.

スプレー式で薬が噴射され、吸入することができます。

Push the spray and aspirate deeply at the same time.

スプレーを押すと同時に深く吸い込んでください。

・ Dry powder

ドライパウダータイプ

Powdered drug is inhaled with a special instrument.

粉末の薬剤を専用の器具を使い吸入します。

Inhale the drug at your own respiration timing.

自分の呼吸のタイミングで薬を吸い込んでください。



用药说明表

お薬説明シート

【内服药】 在您的用药所符合的项目上标有 。

【内服薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

此次的配药是饮用药。有___种。

今回処方されたお薬は飲み薬です。 ___種類あります。

服用方法

服用方法

1日___次 ___日量 早 中 晚 餐后・ 餐前 餐间 每___小时
 1日 ___回 ___日分 朝 昼 夕 食後・ 食前 食間 ___時間毎

睡前 起床时 空腹时
 寝る前 起床時 空腹時

1次请服用___片・ 胶囊・ 包・ ml。
 1回に ___錠・ カプセル・ 包・ ml 服用してください。

1日___次 ___日量 早 中 晚 餐后・ 餐前 餐间 每___小时
 1日 ___回 ___日分 朝 昼 夕 食後・ 食前 食間 ___時間毎

睡前 起床时 空腹时
 寝る前 起床時 空腹時

1次请服用___片・ 胶囊・ 包・ ml。
 1回に ___錠・ カプセル・ 包・ ml 服用してください。

1日___次 ___日量 早 中 晚 餐后・ 餐前 餐间 每___小时
 1日 ___回 ___日分 朝 昼 夕 食後・ 食前 食間 ___時間毎

睡前 起床时 空腹时
 寝る前 起床時 空腹時

1次请服用___片・ 胶囊・ 包・ ml。
 1回に ___錠・ カプセル・ 包・ ml 服用してください。

药效

お薬の効き目

- | | | | |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 退热
熱を下げます | <input type="checkbox"/> 缓解疼痛
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> 消除炎症
炎症をとります | <input type="checkbox"/> 止鼻涕
鼻水を止めます |
| <input type="checkbox"/> 止咳
咳を止めます | <input type="checkbox"/> 祛痰
痰を取ります | <input type="checkbox"/> 顺畅呼吸
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> 调理胃部功能
胃の働きを整えます |
| <input type="checkbox"/> 促进食物消化
食物の消化を促します | <input type="checkbox"/> 缓解恶心
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> 止泻
下痢を止めます | <input type="checkbox"/> 促进排便
排便を促します |
| <input type="checkbox"/> 镇静安神
不安や興奮を鎮めます | <input type="checkbox"/> 使人容易入睡
眠りやすくします | <input type="checkbox"/> 缓解眩晕
めまいを抑えます | <input type="checkbox"/> 降血压
血压を下げます |
| <input type="checkbox"/> 舒张血管，促进血液循环
血管を広げ、血の流れをよくします | <input type="checkbox"/> 调节心率
脈を整えます | <input type="checkbox"/> 降血糖
血糖値を下げます | <input type="checkbox"/> 缓解过敏
アレルギーを抑えます |
| <input type="checkbox"/> 降尿酸
尿酸値を下げます | <input type="checkbox"/> 健骨
骨を丈夫にします | <input type="checkbox"/> 止痒
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> 抑制细菌增殖
細菌が増えるのを抑えます |
| <input type="checkbox"/> 缓解麻痹
しびれを和らげます | <input type="checkbox"/> 改善癫痫发作
てんかん発作を改善します | <input type="checkbox"/> 抑制生殖器出血
性器出血を止めます | |
| <input type="checkbox"/> 抑制病毒增殖
ウイルスが増えるのを抑えます | | | |

服药时的注意事项

服薬する時に気をつけること

- 请用大量水送服。
たくさんのお水で服用してください。
- 请充分摇匀后服用。
よく振ってから服用してください。
- 请溶于温水服用。
お湯に溶かして服用してください。
- 请含于口中溶化，勿咀嚼。
口の中に含み、かまずに溶かしてください。

服药期间的注意事项

服薬している間に気をつけること

- 服药后会嗜睡，因此禁止开车或操作机器。
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。
- 服药期间饮酒会增强副作用，因此禁止饮酒。
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。
- 大小便颜色可能会发生变化，但对身体无害。
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません
- 症状消除后请勿中断服药，直至药剂全部服完。
症状が治っても中断せず、最後まで飲んでください。

以下患者不得服用此药

このお薬の次の患者さんは使えません

- 孕妇
妊婦
- 哺乳期妇女
授乳婦
- 接受兴奋剂检查的运动员
ドーピング検査のあるアスリート

药剂储存方法

お薬の保管方法

- 常温储存
常温保管
- 阴暗处储存
暗所保管
- 冰箱储存
冷蔵庫保管
- 禁止冰箱储存
冷蔵庫保管禁止

※除本人以外不得服用此药。服用后如感觉异常，请立即联系。

※本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

【頓服薬】 在您的用药所符合的项目上标有 。

【頓服薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

此次的配药是顿服饮用药。有 ____ 种。

今回処方されたお薬は頓用する飲み薬です。 ____ 種類あります。

服用方法

服用方法

- | | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 发烧时
発熱時 | <input type="checkbox"/> 恶心时
吐き気時 | <input type="checkbox"/> 便秘时
便秘時 | <input type="checkbox"/> 失眠时
不眠時 |
| <input type="checkbox"/> 疼痛时
疼痛時 | <input type="checkbox"/> 头痛时
頭痛時 | <input type="checkbox"/> 发作时
発作時 | <input type="checkbox"/> 腹泻时
下痢時 |
| <input type="checkbox"/> 胸痛时
胸痛時 | <input type="checkbox"/> 发痒时
かゆみ時 | <input type="checkbox"/> 不安时
不安時 | <input type="checkbox"/> 血压升高时
血压が上がった時 |
- 1 次 ____ 片 ・ 胶囊 ・ 包 ・ ml 服用 舌下含服
1 回 ____ 錠 ・ カプセル ・ 包 ・ ml 服用 舌下投与
- 下次使用时，间隔 ____ 小时以上 1 日不超过 ____ 次
次回使用時は ____ 時間以上開けて 1 日 ____ 回まで

药效

お薬の効き目

- | | | | |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 退热
熱を下げます | <input type="checkbox"/> 缓解疼痛
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> 消除炎症
炎症をとります | <input type="checkbox"/> 止鼻涕
鼻水を止めます |
| <input type="checkbox"/> 止咳
咳を止めます | <input type="checkbox"/> 顺畅呼吸
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> 缓解胃痛
胃の痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> 促进食物消化
食物の消化を促します |
| <input type="checkbox"/> 缓解恶心
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> 止泻
下痢を止めます | <input type="checkbox"/> 促进排便
排便を促します | <input type="checkbox"/> 镇静安神
不安や興奮を鎮めます |
| <input type="checkbox"/> 使人容易入睡
眠りやすくします | <input type="checkbox"/> 缓解眩晕
めまいを抑えます | <input type="checkbox"/> 降血压
血压を下げます | |
| <input type="checkbox"/> 舒张血管，促进血液循环
血管を広げ、血の流れをよくします | | <input type="checkbox"/> 止痒
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> 缓解过敏
アレルギーを抑えます |
| <input type="checkbox"/> 缓解荨麻疹
蕁麻疹を抑えます | <input type="checkbox"/> 缓解麻痹
しびれを和らげます | <input type="checkbox"/> 改善癫痫发作
てんかん発作を改善します | |

服药时的注意事项

服薬する時に気をつけること

- 请用大量水送服。
たくさんのお水で服用してください。
- 请充分摇匀后服用。
よく振ってから服用してください。
- 请溶于温水服用。
お湯に溶かして服用してください。
- 请含于口中溶化，勿咀嚼。
口中に含み、かまずに溶かしてください。
- 请含于舌下溶化。
舌下で溶かしてください。
- 请于搭乘交通工具 30 分钟前服用。
乗り物に乗る 30 分前に服用してください。

服药期间的注意事项

服薬している間に気をつけること

- 服药后会嗜睡，因此禁止开车或操作机器。
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。
- 服药期间饮酒会增强副作用，因此禁止饮酒。
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。
- 大小便颜色可能会发生变化，但对身体无害。
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません

以下患者不得服用此药

このお薬の次の患者さんは使えません

- 孕妇
妊婦
- 哺乳期妇女
授乳婦
- 接受兴奋剂检查的运动员
ドーピング検査のあるアスリート

药剂储存方

お薬の保管方法

- 常温储存
常温保管
- 阴暗处储存
暗所保管
- 冰箱储存
冷蔵庫保管
- 禁止冰箱储存
冷蔵庫保管禁止

※※除本人以外不得服用此药。服用后如感觉异常，请立即联系。

※本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

【外用薬】 在您的用药所符合的项目上标有☑。

【外用薬】 あなたのお薬の該当項目に☑してあります。

此次的配药是外用薬。有___种。

今回処方されたお薬は外用薬です。 ___種類あります。

用药方法

お薬の使い方

栓剂

坐薬

1日___次

1日___回

疼痛时

痛い時

高烧时 (38.5 度以上)

熱が高い時 (38.5 度以上)

恶心时

吐き気時

便秘时

便秘時

_____時

_____の時

1次___个

1回___個

插入肛门・ 阴道中

肛門 ・ 膣に 挿入

下次使用时，间隔___小时以上

次回使用時は _____時間以上開けて

滴眼剂

点眼薬

1日___次

1日___回

滴入 右 / 左 眼

右 / 左 眼に点眼

1日___次

1日___回

滴入 右 / 左 眼

右 / 左 眼に点眼

充分揺匀

よく振って

涂剂

塗り薬

1日___次

1日___回

患部に 塗布 / 注入 患部

患部に 塗布 / 注入

贴剂

貼り薬

1日___次

1日___回

1次___片

1回___枚

贴于 患部 / 胸 / 后背

患部 / 胸 / 背中 に貼付

滴鼻剂

点鼻薬

1日___次

1日___回

1次噴___下

1回___噴霧

噴入 右 / 左 鼻孔

右 / 左 鼻に点鼻

充分揺匀

よく振って

(间隔___小时以上

(_____時間以上間隔を開けて

1日不超过___次)

1日 ___回まで)

滴耳剂

点耳薬

1日___次

1日___回

右 / 左

右 / 左

耳 ___滴

耳に ___滴

耳浴

耳浴

滴耳

点耳

吸入

吸入

1日___次

1日___回

1次___吸

1回___吸入

___日

___日間

发作时 1次___吸

発作時 1回 ___吸入

(间隔___小时以上

(_____時間以上間隔を開けて

1日不超过___次)

1日 ___回まで)

充分揺匀

よく振って

吸入后屏息___秒

吸入後___秒、息を止める

吸入后漱口

吸入後にうがい

漱口剂

うがい薬

1日___次

1日___回

漱口

うがい

1次___ml

1回___ml

・ ___包

・ ___包

用杯子溶于水中漱口

をコップで水に溶かしてうがい

含片剤
トローチ剤

1日__次
1日__回

1次__片
1回__個

请含于口中溶化，勿咀嚼。
口中に含み、かまずに溶かしてください。

1日不超过__次
1日__回まで

药效

お薬の効き目

- | | | | |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 退热
熱を下げます | <input type="checkbox"/> 缓解疼痛
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> 消除炎症
炎症をとります | <input type="checkbox"/> 止痉挛
けいれんを止めます |
| <input type="checkbox"/> 止泻
下痢を止めます | <input type="checkbox"/> 促进排便
排便を促します | <input type="checkbox"/> 缓解恶心
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> 缓解鼻塞
鼻づまりを和らげます |
| <input type="checkbox"/> 顺畅呼吸
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> 哮喘药
喘息の薬 | <input type="checkbox"/> 漱口剂
うがい薬 | <input type="checkbox"/> 消毒剂
消毒薬 |
| <input type="checkbox"/> 止脓
化膿止め | <input type="checkbox"/> 止痒
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> 痔疮药
痔の薬 | <input type="checkbox"/> 足癣剂
水虫の薬 |
| <input type="checkbox"/> 抑制细菌增殖
細菌が増えるのを抑えます | <input type="checkbox"/> 抑制病毒增殖
ウイルスが増えるのを抑えます | <input type="checkbox"/> 降眼压
眼圧を下げます | |

以下患者不得使用此药

このお薬の次の患者さんは使えません

- | | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 孕妇
妊婦 | <input type="checkbox"/> 哺乳期妇女
授乳婦 | <input type="checkbox"/> 接受兴奋剂检查的运动员
ドーピング検査のあるアスリート |
|-----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------|

药剂储存方法

お薬の保管方法

- | | | | |
|---------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 常温储存
常温保管 | <input type="checkbox"/> 阴暗处储存
暗所保管 | <input type="checkbox"/> 冰箱储存
冷蔵庫保管 | <input type="checkbox"/> 禁止冰箱储存
冷蔵庫保管禁止 |
|---------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|

※除本人以外不得使用此药。使用后如感觉异常，请立即联系。

※本人以外はお薬を使用してはいけません。使用して異常を感じたらご連絡ください。

【附页外用药的用法】

【別紙外用薬の使い方】

栓剂的用法

坐薬の使い方

插入肛门中使用的药剂。

肛門に差し込んで使う薬です。

请手持栓剂底部，用手指从较粗且前端较尖的一侧开始充分推入，直至栓剂全部进入肛门内。

坐薬の底を持ち、先のとがった太い方から、坐薬が全部肛門内に入るまで、指で十分に押し込んでください。

放入后 30 秒左右，请用手指通过纸巾按住肛门部。

入れたあと 30 秒程度は、ティッシュの上から肛門部を指で押さえてください。

对婴幼儿采用仰卧换尿布的姿势，对老年人或成人，采用趴着或下蹲姿势放入。

乳幼児は仰向けでおむつを替える時のような体勢で、年長や大人であれば、四つん這いか、かがんだ体勢で入れます。

如果难以放入或感觉疼痛，请用手捂热溶化少许，或在栓剂前端蘸水，或涂抹橄榄油、凡士林、乳膏等

入れにくかったり痛がったりするようでしたら、手で持って温めて少し溶かしたり、坐薬の先端に水をつけたり、オリーブオイルやワセリン、クリー

可减少疼痛和刺激。

ムなどを塗るなどすると痛みや刺激を減らすことができます。

使用多种栓剂时，请间隔 30 分钟以上。请事先向药剂师或医生确认使用顺序后再行使用。

複数の種類の坐薬を使う場合には、30 分以上の間隔をあけて下さい。あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認してから使ってください。



滴眼剂的用法

点眼薬の使い方

滴眼的药剂。

目に滴下する薬です。

使用前用肥皂洗手。

使用する前に、手を石けんで洗います。

请注意避免容器嘴与眼睑或睫毛直接接触。

容器のノズルが直接まぶたやまつ毛に触れないように注意してください。

朝上看，头往后仰，轻轻翻开下眼睑，滴入药剂。

上を見上げるように頭を後ろに倒し、下脣を軽くひいて薬を滴下します。

然后请闭上眼睛稍事休息并轻按内眼角。

その後、しばらく目を閉じて目頭を軽く押さえてください。

请使用纸巾等将流到眼睛周围皮肤上的药剂擦掉。

目の周りの皮膚に出てしまった薬は、ティッシュなどで拭き取るようにして下さい。

使用多种滴眼剂时，请事先向药剂师或医生确认使用顺序，并间隔 5 分钟左右再行使用。

複数の種類の点眼薬を使う場合には、あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認し、5 分ほど間隔を空けてください。

使用后，请盖紧盖子，放入附带的袋子中储存。

使用後は、蓋をしっかりしめて付属の袋に入れて保管してください。

某些滴眼剂需存放于阴凉避光处。

冷所や遮光保存が必要な点眼薬もあります。



眼膏的用法

眼軟膏の使い方

可直接涂于眼内的涂剂。

目の中に直接塗ることのできる塗り薬です。

请向药剂师或医生确认涂于眼内还是眼睛周围。

目の中に塗るのか目の周りに塗るのかは薬剤師や医師に確認してください。

使用前用肥皂洗手。

使用する前に、手を石けんで洗います。

涂于眼内时，请边照镜子边将下眼睑朝下翻开，用棉签蘸少许软膏涂在眼睑内。

目の中に塗る場合、鏡を見ながら下まぶたを下にひき、綿棒に少し軟膏をつけてまぶたの中に塗ってください。

请闭上眼睛稍事休息，直至软膏溶化。

軟膏が溶けるまでしばらく目を閉じてください。

涂剂的用法

塗り薬の使い方

直接涂于皮肤或粘膜，缓解症状的药剂。

皮膚や粘膜に直接塗り、症状を緩和する薬です。

使用前用肥皂洗手。

使用する前に、手を石けんで洗います。

请保持容器前端清洁，避免药剂受到污染。

薬が汚染されないように容器の先端は清潔に保つようしてください。

涂在患部时，不要将容器接触患部，请用手指取出需要的用量，从中心向外涂抹于患部。

患部に塗る際には、容器を患部に付着させず、必要な量を指に取って患部に塗り広げてください。

注入式痔疮膏的用法

痔の注入軟膏の使い方

患部在肛门外侧时，请将软膏直接涂在患部或涂在纱布上然后贴于患部。

患部が肛門の外側にある場合は、軟膏をそのまま患部に塗るかガーゼに伸ばして患部にあててください。

患部在肛门内侧时，请只将膏管嘴部分放入肛门中，将膏管内的软膏挤入体内。

患部が肛門の内側にある場合は、ノズル部分のみを肛門の中に入れてチューブ内の軟膏を中に押し出してください。



貼剂的用法

貼付薬の使い方

直接贴于皮肤的药剂。

皮膚に直接貼る薬です。

通过皮肤吸收药剂成分来发挥效果。使用次数（换贴的时机）因药剂种类而异。

薬の成分が皮膚から吸収され効果を発揮します。各薬剤によって使用回数（貼り替えのタイミング）が異なります。

请事先向药剂师或医生确认使用次数后再行使用。

あらかじめ使用回数を薬剤師や医師に確認してから使ってください。



滴鼻剂的用法

点鼻薬の使い方

喷于鼻内的药剂。

鼻の中に噴霧する薬です。

为保证药剂在鼻内起作用，使用前请擤鼻涕。

使用する前に、薬がしっかり鼻の中で作用するように、鼻をかんでください。

使用液体型滴鼻剂时，每次使用前请充分摇匀。

液状のタイプの点鼻薬の場合は、毎回使う前によく振るようにしてください。

稍微低头，将药剂喷于鼻腔内。

頭をうつむき加減にして、鼻腔内に薬を噴霧します。

喷入后，请用纸巾等擦拭容器前端，盖紧盖子储存。

噴霧した後は、容器の先端をティッシュなどで拭いて蓋をしめて保管してください。



滴耳剂的用法

点耳薬の使い方

滴于耳内的药剂。将液体药剂滴在耳道中使用。

耳の中に垂らす薬です。液状の薬を、耳の穴の中に滴下して使用します。

需要滴药剂的耳道朝上侧卧，按指示的用量滴入药剂。

滴下する耳の穴を上に向けた状態で横になり、指示された量の薬を滴下して下さい。

药剂不会马上渗透，因此请稍事保持侧卧姿势。此操作叫做“耳浴”。

薬がすぐに浸透するわけではないので、しばらく横になった状態を保ちます。この作業を耳浴といいます。

直接使用冷的药液可能会出现头晕，因此请用手捂热至体温左右后使用。

冷たい薬液をそのまま使ってしまうとめまいが生じる事もありますので、手で体温程度に温めて使用してください。

如果自己难以操作，请向身边的人求助。

ご自分で行うのが難しければ、身の回りの方に手助けしてもらおうとよいでしょう。



吸入剂的用法

吸入薬の使い方

从口腔吸入使用的药剂。

口から薬剤を吸い込んで使用する薬です。

某些药剂在吸入后需要漱口。请向药剂师或医生确认。

吸入後にうがいが必要な薬もあります。薬剤師・医師に確認してください。

- ・气溶胶式

エアゾールタイプ

喷雾式喷射药剂，可吸入。

スプレー式で薬が噴射され、吸入することができます。

请在喷雾的同时，深深吸入。

スプレーを押すと同時に深く吸い込んでください。

- ・干粉式

ドライパウダータイプ

使用专用器具，吸入粉末药剂。

粉末の薬剤を専用の器具を使い吸入します。

请随着自己的呼吸，适时吸入药剂。

自分の呼吸のタイミングで薬を吸い込んでください。



약 설명 시트 お薬説明シート

【내복약】 당신의 약이 해당하는 항목에 했습니다.

【内服薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

이번에 처방된 약은 내복약입니다. _____ 종류 있습니다.

今回処方されたお薬は飲み薬です。 _____ 種類あります。

복용 방법

服用方法

1일 _____ 회 _____ 일분 아침 점심 저녁 식사 후 · 식사 전 식사 사이 _____ 시간마다
1日 _____ 回 _____ 日分 朝 昼 夕 食後 · 食前 食間 _____ 時間毎

자기 전 기상 시 공복 시
寝る前 起床時 空腹時

1 회에 _____ 정 · 캡슐 · 봉 · ml 복용해 주십시오.
1回に _____ 錠 · カプセル · 包 · ml 服用してください。

1일 _____ 회 _____ 일분 아침 점심 저녁 식사 후 · 식사 전 식사 사이 _____ 시간마다
1日 _____ 回 _____ 日分 朝 昼 夕 食後 · 食前 食間 _____ 時間毎

자기 전 기상 시 공복 시
寝る前 起床時 空腹時

1 회에 _____ 정 · 캡슐 · 봉 · ml 복용해 주십시오.
1回に _____ 錠 · カプセル · 包 · ml 服用してください。

1일 _____ 회 _____ 일분 아침 점심 저녁 식사 후 · 식사 전 식사 사이 _____ 시간마다
1日 _____ 回 _____ 日分 朝 昼 夕 食後 · 食前 食間 _____ 時間毎

자기 전 기상 시 공복 시
寝る前 起床時 空腹時

1 회에 _____ 정 · 캡슐 · 봉 · ml 복용해 주십시오.
1回に _____ 錠 · カプセル · 包 · ml 服用してください。

약의 효과

お薬の効き目

- | | | | |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 열을 내립니다.
熱を下げます | <input type="checkbox"/> 통증을 완화시킵니다.
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> 염증을 제거합니다.
炎症をとります | <input type="checkbox"/> 콧물을 멈춥니다.
鼻水を止めます |
| <input type="checkbox"/> 기침을 멈춥니다.
咳を止めます | <input type="checkbox"/> 가래를 없앱니다.
痰を取ります | <input type="checkbox"/> 호흡을 편하게 합니다.
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> 위의 운동을 조절합니다.
胃の働きを整えます |
| <input type="checkbox"/> 음식물의 소화를 촉진합니다.
食物の消化を促します | <input type="checkbox"/> 구역질을 가라앉힙니다.
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> 설사를 멈춥니다.
下痢を止めます | |
| <input type="checkbox"/> 배변을 촉진합니다.
排便を促します | <input type="checkbox"/> 불안이나 흥분을 진정시킵니다.
不安や興奮を鎮めます | <input type="checkbox"/> 잠들기 쉬워집니다.
眠りやすくなります | |
| <input type="checkbox"/> 어지럼증을 가라앉힙니다.
めまいを抑えます | <input type="checkbox"/> 혈압을 내립니다.
血圧を下げます | | |
| <input type="checkbox"/> 혈관을 넓혀 피가 잘 흐르게 합니다.
血管を広げ、血の流れをよくします | <input type="checkbox"/> 맥박을 조절합니다.
脈を整えます | <input type="checkbox"/> 혈당치를 내립니다.
血糖値を下げます | |
| <input type="checkbox"/> 요산수치를 내립니다.
尿酸値を下げます | <input type="checkbox"/> 뼈를 튼튼하게 합니다.
骨を丈夫にします | <input type="checkbox"/> 가려움을 멈춥니다.
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> 알레르기를 억제합니다.
アレルギーを抑えます |
| <input type="checkbox"/> 저림을 완화시킵니다.
しびれを和らげます | <input type="checkbox"/> 뇌전증 발작을 개선합니다.
てんかん発作を改善します | <input type="checkbox"/> 성기출혈을 멈춥니다.
性器出血を止めます | |

세균 증식을 억제합니다.
細菌が増えるのを抑えます

바이러스 증식을 억제합니다.
ウイルスが増えるのを抑えます

복용할 때 주의할 점

服薬する時に気をつけること

- 복용할 때 물이 많이 마셔 주십시오.
たくさんの水で服用してください。
- 잘 흔들어서 복용해 주십시오.
よく振ってから服用してください。
- 따뜻한 물에 녹여서 복용해 주십시오.
お湯に溶かして服用してください。
- 입안에 넣은 후 깨물지 말고 녹여 주십시오.
口中含み、かまずに溶かしてください。

복용 기간에 주의할 점

服薬している間に気をつけること

- 졸음이 오므로 자동차 운전 등과 같은 기계 조작을 금지합니다.
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。
- 술과 함께 먹으면 부작용이 심해지므로 음주를 금지합니다.
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。
- 소변이나 대변의 색이 변하는 경우가 있으나, 몸에 해가 되지는 않습니다.
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません
- 증상이 나아져도 중단하지 말고 끝까지 복용해 주십시오.
症状が治まっても中断せず、最後まで飲んでください。

아래에 해당할 경우, 이 약을 사용할 수 없습니다

このお薬の次の患者さんは使えません

임부
妊婦

수유부
授乳婦

도핑검사를 받는 운동선수
ドーピング検査のあるアスリート

약의 보관방법

お薬の保管方法

상온보관
常温保管

암소보관
暗所保管

냉장고보관
冷蔵庫保管

냉장고보관 금지
冷蔵庫保管禁止

※본인 이외의 사람이 약을 복용해서는 안 됩니다. 복용한 후 이상을 느낀 경우에는 연락해 주십시오.
※本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

【돈복약】 당신의 약이 해당하는 항목에 했습니다.

【頓服薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

이번에 처방된 약은 돈복하는 내복약입니다. ____ 종류 있습니다.

今回処方されたお薬は頓用する飲み薬です。 ____ 種類あります。

복용 방법

服用方法

- | | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 발열 시
発熱時 | <input type="checkbox"/> 구역질이 날 때
吐き気時 | <input type="checkbox"/> 변비 시
便秘時 | <input type="checkbox"/> 불면 시
不眠時 |
| <input type="checkbox"/> 통증 시
疼痛時 | <input type="checkbox"/> 두통 시
頭痛時 | <input type="checkbox"/> 발작 시
発作時 | <input type="checkbox"/> 설사 시
下痢時 |
| <input type="checkbox"/> 흉통 시
胸痛時 | <input type="checkbox"/> 가려울 때
かゆみ時 | <input type="checkbox"/> 불안할 때
不安時 | <input type="checkbox"/> 혈압이 올랐을 때
血圧が上がった時 |
- 1 회 ____ 정 • 캡슐 • 봉 • ml 복용 설하투여
1 회 ____錠 • 카プセル • 包 • ml 服用 舌下投与

다음번에 사용할 때에는 ____ 시간 이상 간격을 두고
次回使用時は ____ 時間以上開けて

1 일 ____ 회까지
1 日 ____ 回まで

약의 효과

お薬の効き目

- | | | | |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 열을 내립니다.
熱を下げます | <input type="checkbox"/> 통증을 완화시킵니다.
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> 염증을 제거합니다.
炎症をとります | <input type="checkbox"/> 콧물을 멈춥니다.
鼻水を止めます |
| <input type="checkbox"/> 기침을 멈춥니다.
咳を止めます | <input type="checkbox"/> 호흡을 편하게 합니다.
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> 위의 통증을 완화시킵니다.
胃の痛みを和らげます | |
| <input type="checkbox"/> 음식물의 소화를 촉진합니다.
食物の消化を促します | <input type="checkbox"/> 구역질을 가라앉힙니다.
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> 설사를 멈춥니다.
下痢を止めます | |
| <input type="checkbox"/> 배변을 촉진합니다.
排便を促します | <input type="checkbox"/> 불안이나 흥분을 진정시킵니다.
不安や興奮を鎮めます | <input type="checkbox"/> 잠들기 쉬워집니다.
眠りやすくします | |
| <input type="checkbox"/> 어지럼증을 가라앉힙니다.
めまいを抑えます | <input type="checkbox"/> 혈압을 내립니다.
血圧を下げます | | |
| <input type="checkbox"/> 혈관을 넓혀 피가 잘 흐르게 합니다.
血管を広げ、血の流れをよくします | <input type="checkbox"/> 가려움을 멈춥니다.
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> 알레르기를 억제합니다.
アレルギーを抑えます | |
| <input type="checkbox"/> 두드러기를 가라앉힙니다.
蕁麻疹を抑えます | <input type="checkbox"/> 저림을 완화시킵니다.
しびれを和らげます | | |
| <input type="checkbox"/> 뇌전증 발작을 개선합니다.
てんかん発作を改善します | | | |

복용할 때 주의할 점

服薬する時に気をつけること

- 복용할 때 물이 많이 마셔 주십시오.
たくさんのお水で服用してください。
- 잘 흔들어서 복용해 주십시오.
よく振ってから服用してください。
- 따뜻한 물에 녹여서 복용해 주십시오.
お湯に溶かして服用してください。
- 입안에 넣은 후 깨물지 말고 녹여 주십시오.
口中に含み、かまずに溶かしてください。
- 혀 아래에 넣어서 녹여 주십시오.
舌下で溶かしてください。

- 차량에 타기 30분 전에 복용해 주십시오.
乗り物に乗る30分前に服用してください。

복용 기간에 주의할 점

服薬している間に気をつけること

- 졸음이 오므로 자동차 운전 등과 같은 기계 조작을 금지합니다.
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。
- 술과 함께 먹으면 부작용이 심해지므로 음주를 금지합니다.
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。
- 소변이나 대변의 색이 변하는 경우가 있으나, 몸에 해가 되지는 않습니다.
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません

아래에 해당할 경우, 이 약을 사용할 수 없습니다.

このお薬の次の患者さんは使えません

- 임부
妊婦
- 수유부
授乳婦
- 도핑검사를 받는 운동선수
ドーピング検査のあるアスリート

약의 보관방법

お薬の保管方法

- 상온보관
常温保管
- 암소보관
暗所保管
- 냉장고보관
冷蔵庫保管
- 냉장고보관 금지
冷蔵庫保管禁止

※본인 이외의 사람이 약을 복용해서는 안 됩니다. 복용한 후 이상을 느낀 경우에는 연락해 주십시오.
※本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

【외용약】 당신의 약이 해당하는 항목에 했습니다.

【外用薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

이번에 처방된 약은 외용약입니다. ____종류 있습니다.

今回処方されたお薬は外用薬です。 ____種類あります。

약의 사용법

お薬の使い方

좌약

坐薬

1일 ____회
1日 ____回

아플 때
痛い時

열이 높을 때 (38.5도 이상)
熱が高い時 (38.5度以上)

구역질이 날 때
吐き気時

변비일 때 _____ 시
便秘時 _____の時

1회 ____개
1回 ____個

항문
肛門

· 질에
・ 膣に

삽입
挿入

다음번에 사용할 때에는 ____시간 이상 간격을 두고
次回使用時は _____時間以上開けて

점안액

点眼薬

1일 ____회
1日 ____回

오른쪽 / 왼쪽 눈에 투여
右 / 左 眼に点眼

1일 ____회
1日 ____回

오른쪽 / 왼쪽 눈에 투여
右 / 左 眼に点眼

잘 흔들어서
よく振って

바르는 약

塗り薬

1일 ____회
1日 ____回

환부에 도포 / 주입
患部に 塗布 / 注入

붙이는 약

貼り薬

1일 ____회
1日 ____回

1회 ____장
1回 ____枚

환부
患部

/ 가슴 / 등
/ 胸 / 背中

에 부착
に貼付

점비약

点鼻薬

1일 ____회
1日 ____回

1회 ____분무
1回 ____噴霧

오른쪽 / 왼쪽 코에 투여
右 / 左 鼻に点鼻

잘 흔들어서
よく振って

(____시간 이상 간격을 두고
(_____時間以上間隔を開けて

1일 ____회까지)
1日 ____回まで)

점이액

点耳薬

1일 ____회
1日 ____回

오른쪽 / 왼쪽 귀에
右 / 左 耳に

____방울
____滴

이욕
耳浴

점이
点耳

흡입

吸入

1일 ____회
1日 ____回

1회 ____흡입
1回 ____吸入

____일간
____日間

발작 시 1회 ____흡입
発作時 1回 ____吸入

(____시간 이상 간격을 두고 1일 ____회까지)
(_____時間以上間隔を開けて 1日 ____回まで)

잘 흔들어서
よく振って

흡입 후 ____초 동안 호흡을 멈춘다.
吸入後____秒、息を止める

흡입 후에 입을 헹군다.
吸入後にうがい

구강세정제

うがい薬

1일 ____회
1日 ____回

입 헹구기
うがい

1회 ____ml · ____봉
1回 ____ml · ____包

을(를) 컵에 물로 녹인 후 입 헹구기
をコップで水に溶かしてうがい

트로키제
トローチ剤

1일 ___회
1日 ___回

1회 ___개
1回 ___個

입안에 넣은 후 깨물지 말고 녹여 주십시오.
口中に含み、かまずに溶かしてください。

1일 ___회까지
1日 ___回まで

약의 효과

お薬の効き目

- | | | | |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 열을 내립니다.
熱を下げます | <input type="checkbox"/> 통증을 완화시킵니다.
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> 염증을 제거합니다.
炎症をとります | <input type="checkbox"/> 경련을 멈춥니다.
けいれんを止めます |
| <input type="checkbox"/> 설사를 멈춥니다.
下痢を止めます | <input type="checkbox"/> 배변을 촉진합니다.
排便を促します | <input type="checkbox"/> 구역질을 가라앉힙니다.
吐き気をおさえます | |
| <input type="checkbox"/> 코막힘을 완화시킵니다.
鼻づまりを和らげます | <input type="checkbox"/> 호흡을 편하게 합니다.
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> 천식약
喘息の薬 | <input type="checkbox"/> 구강세정제
うがい薬 |
| <input type="checkbox"/> 소독약
消毒薬 | <input type="checkbox"/> 항생제
化膿止め | <input type="checkbox"/> 가려움을 멈춥니다.
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> 치질약
痔の薬 |
| <input type="checkbox"/> 무좀약
水虫の薬 | <input type="checkbox"/> 세균 증식을 억제합니다.
細菌が増えるのを抑えます | <input type="checkbox"/> 바이러스 증식을 억제합니다.
ウイルスが増えるのを抑えます | |
| <input type="checkbox"/> 안압을 내립니다.
眼圧を下げます | | | |

아래에 해당할 경우, 이 약을 사용할 수 없습니다.

このお薬の次の患者さんは使えません

- | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 임부
妊婦 | <input type="checkbox"/> 수유부
授乳婦 | <input type="checkbox"/> 도핑검사를 받는 운동선수
ドーピング検査のあるアスリート |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------|

약의 보관방법

お薬の保管方法

- | | | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 상온보관
常温保管 | <input type="checkbox"/> 암소보관
暗所保管 | <input type="checkbox"/> 냉장고보관
冷蔵庫保管 | <input type="checkbox"/> 냉장고보관 금지
冷蔵庫保管禁止 |
|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------|

※본인 이외의 사람이 약을 사용해서는 안 됩니다. 사용한 후 이상을 느낀 경우에는 연락해 주십시오.

※本人以外はお薬を使用してはいけません。使用して異常を感じたらご連絡ください。

[별지 외용약의 사용법]

【別紙外用薬の使い方】

좌약의 사용법

坐薬の使い方

항문에 넣어 사용하는 약입니다.

肛門に差し込んで使う薬です。

좌약의 바닥 부분을 잡은 상태에서 끝이 뾰족하고 굽은 쪽부터 좌약이 항문 안으로 전부 들어갈 때까지 좌약의底を持ち、先のとがった太い方から、坐薬が全部肛門内に入るまで、指で十分に押し込んでください。

손가락으로 충분히 눌러 주십시오.

넣은 후 30초 정도는 항문부 위에 티슈를 대고 손가락으로 눌러 주십시오.

入れたあと30秒程度は、ティッシュの上から肛門部を指で押さえてください。

영유아는 똑바로 눕혀 기저귀를 갈 때와 같은 자세, 성인인 경우에는 기는 자세 또는 몸을 구부린 乳幼児は仰向けでおむつを替える時のような体勢で、年長や大人であれば、四つん這いか、かがんだ体勢で入れます。

자세에서 넣습니다.

넣기 힘들거나 아파할 경우, 손의 온도로 데워 조금 녹이거나 좌약 끝에 물을 묻히거나 올리브오일, 入れにくかったり痛がったりするようでしたら、手で持って温めて少し溶かしたり、坐薬の先端に水をつけたり、オリーブオイルやワセリン、クリー

바셀린, 크림 등을 바르면 통증이나 자극을 줄일 수 있습니다.

ムなどを塗るなどすると痛みや刺激を減らすことができます。

여러 종류의 좌약을 사용할 경우에는 30분 이상의 간격을 두고 사용해 주십시오. 사용할 순서를 약사 複数の種類の坐薬を使う場合には、30分以上の間隔をあけて下さい。あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認してから使ってください。

또는 의사에게 미리 확인한 후 사용해 주십시오.



점안액의 사용법

点眼薬の使い方

눈에 떨어뜨려 넣는 약입니다.

目に滴下する薬です。

사용하기 전에 비누로 손을 씻습니다.

使用する前に、手を石けんで洗います。

용기의 노즐이 눈꺼풀 또는 속눈썹에 직접 닿지 않도록 주의해 주십시오.

容器のノズルが直接まぶたやまつ毛に触れないように注意してください。

위를 올려다볼 때처럼 머리를 뒤로 젖히고 아랫눈꺼풀을 가볍게 당긴 상태에서 약을 떨어뜨려 넣습니다.

上を見上げるように頭を後ろに倒し、下瞼を軽くひいて薬を滴下します。

그 후 잠시 눈을 감고 눈시울을 가볍게 눌러 주십시오.

その後、しばらく目を閉じて目頭を軽く押さえてください。

눈 주변의 피부로 나온 약은 티슈 등으로 닦아 주십시오.

目の周りの皮膚に出てしまった薬は、ティッシュなどで拭き取るようにして下さい。

여러 종류의 점안액을 사용할 경우에는 사용할 순서를 약사 또는 의사에게 미리 확인한 후 5분 정도 複数の種類の点眼薬を使う場合には、あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認し、5分ほど間隔を空けてください。

간격을 두고 사용해 주십시오.

사용한 후에는 뚜껑을 잘 닫은 후 부속된 봉지에 넣어서 보관해 주십시오.

使用後は、蓋をしっかりしめて付属の袋に入れて保管してください。

냉소보관 또는 차광보관이 필요한 점안액도 있습니다.

冷所や遮光保存が必要な点眼薬もあります。



안연고의 사용법

眼軟膏の使い方

눈꺼풀 안에 직접 바를 수 있는 약입니다.
目の中に直接塗ることのできる塗り薬です。

바르는 곳이 눈꺼풀 안인지 눈 주변인지는 약사 또는 의사에게 확인해 주십시오.
目の中に塗るのか目の周りに塗るのかは薬剤師や医師に確認してください。

사용하기 전에 비누로 손을 씻습니다.
使用する前に、手を石けんで洗います。

눈꺼풀 안에 바를 경우에는 면봉에 연고를 조금 묻힌 후 거울을 보면서 아랫눈꺼풀을 밑으로 당겨
目の中に塗る場合、鏡を見ながら下まぶたを下にひき、綿棒に少し軟膏をつけてまぶたの中に塗ってください。

눈꺼풀 안에 발라 주십시오。

연고가 녹을 때까지 잠시 눈을 감아 주십시오。
軟膏が溶けるまでしばらく目を閉じてください。

바르는 약의 사용법

塗り薬の使い方

피부나 점막에 직접 발라 증상을 완화시키는 약입니다。
皮膚や粘膜に直接塗り、症状を緩和する薬です。

사용하기 전에 비누로 손을 씻습니다。
使用する前に、手を石けんで洗います。

약이 오염되지 않도록 용기 끝은 청결하게 유지해 주십시오。
薬が汚染されないように容器の先端は清潔に保つようしてください。

환부에 바를 때에는 용기를 환부에 대지 말고 필요한 양을 손가락에 덜어 환부에 펴발라 주십시오。
患部に塗る際には、容器を患部に付着させず、必要な量を指にとって患部に塗り広げてください。

치질 주입연고의 사용법

痔の注入軟膏の使い方

환부가 항문 바깥쪽에 있을 경우에는 연고를 그대로 환부에 바르거나 거즈에 펴바른 후 환부에 대
患部が肛門の外側にある場合は、軟膏をそのまま患部に塗るかガーゼに伸ばして患部にあててください。

주십시오。

환부가 항문 안쪽에 있을 경우에는 노즐 부분만 항문 안에 넣은 후 튜브 속의 연고를 안쪽으로 눌러 짜
患部が肛門の内側にある場合は、ノズル部分のみを肛門の中に入れてチューブ内の軟膏を中に押し出してください。

주십시오。



부착제의 사용법

貼付薬の使い方

피부에 직접 붙이는 약입니다.
皮膚に直接貼る薬です。

약의 성분이 피부로 흡수돼 효과를 발휘합니다. 각 약제에 따라 사용 횟수(새로 바르는 타이밍)가
薬の成分が皮膚から吸収され効果を発揮します。各薬剤によって使用回数(貼り替えのタイミング)が異なります。

다릅니다.

사용 횟수를 미리 약사 또는 의사에게 확인한 후 사용해 주십시오.
あらかじめ使用回数を薬剤師や医師に確認してから使ってください。



점비약의 사용법

点鼻薬の使い方

코 안쪽에 분무하는 약입니다.
鼻の中に噴霧する薬です。

사용하기 전에 약이 콧속에서 제대로 작용하도록 코를 풀어 주십시오.
使用する前に、薬がしっかり鼻の中で作用するように、鼻をかんでください。

점비약이 액상 타입일 경우에는 매번 사용하기 전에 잘 흔들어 주십시오.
液状のタイプの点鼻薬の場合は、毎回使う前によく振るようになしてください。

고개를 약간 숙인 상태에서 비강에 약을 분무합니다.
頭をうつむき加減にして、鼻腔内に薬を噴霧します。

분무한 후에는 용기의 끝을 티슈 등으로 닦고 뚜껑을 닫은 후 보관해 주십시오.
噴霧した後は、容器の先端をティッシュなどで拭いて蓋をしめて保管してください。



점이액의 사용법

点耳薬の使い方

귓속으로 떨어뜨려 넣는 약입니다. 액상의 약을 귓구멍 안으로 떨어뜨려 사용합니다.
耳の中に垂らす薬です。液状の薬を、耳の穴の中に滴下して使用します。

약을 넣을 귓구멍을 위쪽으로 오게 한 상태로 누운 후 지시량의 약을 떨어뜨려 넣어 주십시오.
滴下する耳の穴を上に向けた状態で横になり、指示された量の薬を滴下して下さい。

약이 곧바로 침투되는 것은 아니므로 누운 상태로 잠시 기다립니다. 이 작업을 이욕이라고 합니다.
薬がすぐに浸透するわけではないので、しばらく横になった状態を保ちます。この作業を耳浴といいます。

차가운 약물을 그대로 넣으면 어지럼증을 일으킬 수 있으므로 손으로 감싸 체온 정도로 데운 후 사용해
冷たい薬液をそのまま使ってしまうとめまいが生じる事もありますので、手で体温程度に温めて使用してください。

주십시오.

스스로 넣기 어려우면 가족 등에게 넣어달라고 해 주십시오.
ご自分で行うのが難しければ、身の回りの方に手助けしてもらおうとよいでしょう。



흡입약의 사용법

吸入薬の使い方

입으로 약제를 들이마셔 사용하는 약입니다.

口から薬剤を吸い込んで使用する薬です。

흡입한 후에 입을 헹궈야 하는 약도 있습니다. 약사 또는 의사에게 확인해 주십시오.

吸入後にうがいが必要な薬もあります。薬剤師・医師に確認してください。

• 에어로졸 타입

エアゾールタイプ

스프레이식으로 약이 분사돼 흡입할 수 있습니다.

スプレー式で薬が噴射され、吸入することができます。

스프레이를 누르는 동시에 깊이 들이마셔 주십시오.

スプレーを押すと同時に深く吸い込んでください。

• 건성 분말 타입

ドライパウダータイプ

전용 기구를 사용해 분말로 된 약제를 흡입합니다.

粉末の薬剤を専用の器具を使い吸入します。

자신의 호흡 타이밍에서 약을 들이마셔 주십시오.

自分の呼吸のタイミングで薬を吸い込んでください。



Hoja de Explicación de Medicamentos お薬説明シート

【Medicamentos internos regulares】 Sus medicamentos pertenecen a la categoría .

【内服薬】 あなたのお薬の該当項目に してあります。

Los medicamentos recetados esta vez son de toma oral. Son ____ tipos
今回処方されたお薬は飲み薬です。 ____種類あります。

Cuándo y cómo tomar

服用方法

____ veces por día durante ____ días, en la Mañana / Tarde / Noche Después / Antes de comer /
1日 ____回 ____日分 朝食 / 昼食 / 夕食 食後 / 食前

Entre comidas Cada ____ horas Antes de acostarse / Al levantarse / Con el estómago vacío
食間 ____時間毎 寝る前 / 起床時 / 空腹時

Tomar ____ comprimidos / cápsulas / sobres / ml.
1回 ____錠 / カプセル / 包 /ml 服用してください。

____ veces por día durante ____ días, en la Mañana / Tarde / Noche Después / Antes de comer /
1日 ____回 ____日分 朝食 / 昼食 / 夕食 食後 / 食前

Entre comidas Cada ____ horas Antes de acostarse / Al levantarse / Con el estómago vacío
食間 ____時間毎 寝る前 / 起床時 / 空腹時

Tomar ____ comprimidos / cápsulas / sobres / ml.
1回 ____錠 / カプセル / 包 /ml 服用してください。

____ veces por día durante ____ días, en la Mañana / Tarde / Noche Después / Antes de comer /
1日 ____回 ____日分 朝食 / 昼食 / 夕食 食後 / 食前

Entre comidas Cada ____ horas Antes de acostarse / Al levantarse / Con el estómago vacío
食間 ____時間毎 寝る前 / 起床時 / 空腹時

Tomar ____ comprimidos / cápsulas / sobres / ml.
1回 ____錠 / カプセル / 包 /ml 服用してください。

Efecto del medicamento

お薬の効き目

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Baja la fiebre
熱を下げます | <input type="checkbox"/> Alivia el dolor
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> Desinflama
炎症をとります |
| <input type="checkbox"/> Detiene la secreción nasal
鼻水を止めます | <input type="checkbox"/> Detiene la tos
咳を止めます | <input type="checkbox"/> Detiene la flema
痰を取ります |
| <input type="checkbox"/> Facilita la respiración
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> Regula la función del estómago
胃の働きを整えます | |
| <input type="checkbox"/> Promueve la digestión de los alimentos
食物の消化を促します | <input type="checkbox"/> Controla las náuseas
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> Detiene la diarrea
下痢を止めます |
| <input type="checkbox"/> Promueve la defecación
排便を促します | <input type="checkbox"/> Calma la ansiedad y la emoción
不安や興奮を鎮めます | |
| <input type="checkbox"/> Facilita el sueño
眠りやすくします | <input type="checkbox"/> Controla los mareos
めまいを抑えます | <input type="checkbox"/> Disminuye la presión arterial
血圧を下げます |
| <input type="checkbox"/> Dilata los vasos sanguíneos, mejorando el flujo de la sangre
血管を広げ、血の流れをよくします | <input type="checkbox"/> Regula el pulso
脈を整えます | |
| <input type="checkbox"/> Reduce el nivel de azúcar en la sangre
血糖値を下げます | <input type="checkbox"/> Reduce el nivel de ácido úrico
尿酸値を下げます | |

- | | | | |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Fortalece los huesos
骨を丈夫にします | <input type="checkbox"/> Detiene la picazón
かゆみを止めます | <input type="checkbox"/> Controla la alergia
アレルギーを抑えます | <input type="checkbox"/> Alivia el adormecimiento
しびれを和らげます |
| <input type="checkbox"/> Mejora la convulsión epiléptica
てんかん発作を改善します | <input type="checkbox"/> Detiene el sangrado genital
性器出血を止めます | | |
| <input type="checkbox"/> Inhibe el aumento de bacterias
細菌が増えるのを抑えます | <input type="checkbox"/> Inhibe el aumento de virus
ウイルスが増えるのを抑えます | | |

Cuidados al tomar el medicamento

服薬する時に気をつけること

- Tomar con abundante agua.
たくさんのお水で服用してください。
- Agitar bien antes de tomar.
よく振ってから服用してください。
- Disolver en agua caliente antes de tomar.
お湯に溶かして服用してください。
- Meterlo a la boca, y disolverlo sin masticar.
口の中に含み、かまずに溶かしてください。

Cuidados mientras dura la medicación

服薬している間に気をつけること

- Puede causar somnolencia. No conducir vehículos ni operar ningún tipo de maquinaria.
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。
- Beber alcohol mientras está medicado aumenta los efectos secundarios. No beber alcohol.
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。
- Podría cambiar el color de la orina o las heces, pero no daña el cuerpo.
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません
- Continúe tomando la medicación hasta el final, incluso si los síntomas desaparecen.
症状が治っても中断せず、最後まで飲んでください。

Este medicamento no puede ser usado por los siguientes pacientes

このお薬の次の患者さんは使えません

- | | | |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Madres gestantes
妊婦 | <input type="checkbox"/> Mujeres lactantes
授乳婦 | <input type="checkbox"/> Atletas sujetos a pruebas de dopaje
ドーピング検査のあるアスリート |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

Cómo almacenar el medicamento

お薬の保管方法

- | | | | |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> A temperatura ambiente
常温保管 | <input type="checkbox"/> En un lugar oscuro
暗所保管 | <input type="checkbox"/> Refrigerado
冷蔵庫保管 | <input type="checkbox"/> Prohibido refrigerar
冷蔵庫保管禁止 |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|

※Solo el paciente, y ninguna otra persona deberá tomar el medicamento. Si siente algo inusual al
本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

tomarlo, avísenos.

【Medicamentos de toma esporádica】 Sus medicamentos corresponden a la categoría .

【頓服薬】あなたのお薬の該当項目に してあります。

Los medicamentos recetados esta vez son de toma oral para tomar en ciertas situaciones. Son ____ tipos.
 今回処方されたお薬は頓用する飲み薬です。 ____種類あります。

Cuándo y cómo tomar

服用方法

- | | | | |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Si hay fiebre
発熱時 | <input type="checkbox"/> Si hay náuseas
吐き気時 | <input type="checkbox"/> Si hay estreñimiento
便秘時 | <input type="checkbox"/> Si hay insomnio
不眠時 |
| <input type="checkbox"/> Si hay dolor
疼痛時 | <input type="checkbox"/> Si hay dolor de cabeza
頭痛時 | <input type="checkbox"/> Si hay un ataque
発作時 | <input type="checkbox"/> Si hay diarrea
下痢時 |
| <input type="checkbox"/> Si hay dolor en el pecho
胸痛時 | <input type="checkbox"/> Si hay picazón
かゆみ時 | <input type="checkbox"/> Si hay ansiedad
不安時 | <input type="checkbox"/> Si aumenta la presión
血圧が上がった時 |

____ comprimidos / cápsulas / sobres / ml Tomar / Colocar debajo de la lengua
 1回 ____錠 / カプセル / 包 / ml 服用 / 舌下投与

Espere al menos ____ horas antes de volver a tomarlo Tomar un máximo de ____ por día
 次回使用時は ____時間以上開けて 1日 ____回まで

Efecto del medicamento

お薬の効き目

- | | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Baja la fiebre
熱を下げます | <input type="checkbox"/> Alivia el dolor
痛みを和らげます | <input type="checkbox"/> Desinflama
炎症をとります | <input type="checkbox"/> Detiene la secreción nasal
鼻水を止めます |
| <input type="checkbox"/> Detiene la tos
咳を止めます | <input type="checkbox"/> Facilita la respiración
呼吸を楽にします | <input type="checkbox"/> Alivia el dolor estomacal
胃の痛みを和らげます | |
| <input type="checkbox"/> Promueve la digestión de los alimentos
食物の消化を促します | <input type="checkbox"/> Controla las náuseas
吐き気をおさえます | <input type="checkbox"/> Detiene la diarrea
下痢を止めます | |
| <input type="checkbox"/> Promueve la defecación
排便を促します | <input type="checkbox"/> Calma la ansiedad y la emoción
不安や興奮を鎮めます | <input type="checkbox"/> Facilita el sueño
眠りやすくします | |
| <input type="checkbox"/> Controla los mareos
めまいを抑えます | <input type="checkbox"/> Disminuye la presión arterial
血圧を下げます | | |
| <input type="checkbox"/> Dilata los vasos sanguíneos, mejorando el flujo de la sangre
血管を広げ、血の流れをよくします | <input type="checkbox"/> Detiene la picazón
かゆみを止めます | | |
| <input type="checkbox"/> Controla la alergia
アレルギーを抑えます | <input type="checkbox"/> Controla la urticaria
蕁麻疹を抑えます | <input type="checkbox"/> Alivia el adormecimiento
しびれを和らげます | |
| <input type="checkbox"/> Mejora la convulsión epiléptica
てんかん発作を改善します | | | |

Cuidados al tomar el medicamento

服薬する時に気をつけること

- Tomar con abundante agua.
たくさんのお水で服用してください。
- Agitar bien antes de tomar.
よく振ってから服用してください。
- Disolver en agua caliente antes de tomar.
お湯に溶かして服用してください。
- Meterlo a la boca, y disolverlo sin masticar.
口の中に含み、かまずに溶かしてください。
- Disolverlo debajo de la lengua.
舌下で溶かしてください。

- Tomar 30 minutos antes de subir a un vehículo.
乗り物に乗る 30 分前に服用してください。

Cuidados mientras dura la medicación

服薬している間に気をつけること

- Puede causar somnolencia. No conducir vehículos ni operar ningún tipo de maquinaria.
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。
- Beber alcohol mientras está medicado aumenta los efectos secundarios. No beber alcohol.
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。
- Podría cambiar el color de la orina o las heces, pero no daña el cuerpo.
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません

Este medicamento no puede ser usado por los siguientes pacientes

このお薬の次の患者さんは使えません

- Madres gestantes Mujeres lactantes Atletas sujetos a pruebas de dopaje
妊婦 授乳婦 ドーピング検査のあるアスリート

Cómo almacenar el medicamento

お薬の保管方法

- A temperatura ambiente En un lugar oscuro Refrigerado Prohibido refrigerar
常温保管 暗所保管 冷蔵庫保管 冷蔵庫保管禁止

※Solo el paciente, y ninguna otra persona deberá tomar el medicamento. Si siente algo inusual al
本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

tomarlo, avísenos.

【Medicamentos de uso externo】 Sus medicamentos corresponden a la categoría .

【外用薬】あなたのお薬の該当項目に してあります。

Los medicamentos recetados esta vez son de aplicación externa. Son _____ tipos.
 今回処方されたお薬は外用薬です。 _____種類あります。

Cómo usar el medicamento

お薬の使い方

Supositorio

坐薬

_____ veces por día

1日 _____回

Si hay dolor

痛い時

Si hay fiebre alta (38.5°C o más)

熱が高い時 (38.5度以上)

Si hay náuseas

吐き気時

Si hay estreñimiento

便秘時

Si _____

_____の時

_____ unid. por vez

1回 _____個

Insertar en el Ano / Vagina

肛門 / 膣に 挿入

Esperar al menos _____ horas antes de volver a aplicar

次回使用時は _____時間以上開けて

Gotas para los ojos

点眼薬

_____ veces por día en el ojo Derecho / Izquierdo

1日 _____回

右 / 左

眼に点眼

_____ veces por día en el ojo Derecho / Izquierdo

1日 _____回

右 / 左

眼に点眼

Agitar bien

よく振って

Ungüento

塗り薬

_____ veces por día

1日 _____回

Untar / Inyectar en la zona afectada

患部に 塗布 / 注入

Parche

貼り薬

_____ veces por día _____ láminas por vez Pegar en Zona afectada / Pecho / Espalda

1日 _____回

1回 _____枚

患部

/ 胸

/ 背中

に貼付

Gotas para la nariz

点鼻薬

_____ veces por día _____ rociadas por vez Aplicar en la fosa nasal Derecha / Izquierda

1日 _____回

1回 _____噴霧

Aplicar en la fosa nasal

右

/ 左

鼻に点鼻

Agitar bien

よく振って

(Esperar al menos _____ horas antes de volver a aplicar Aplicar un máximo de _____ veces por día)

(_____時間以上間隔を開けて

1日 _____回まで)

Gotas para los oídos

点耳薬

_____ veces por día En el oído Derecho / Izquierdo , _____ gotas

1日 _____回

右 / 左

耳に _____滴

Baño de oído

耳浴

Gotas en los oídos

点耳

Inhalación

吸入

_____ veces por día _____ inhalaciones por vez

1日 _____回

1回 _____吸入

durante _____ días

_____日間

Inhalar ____ veces cuando ocurra un ataque

発作時 1 回 ____ 吸入

(Esperar al menos ____ horas antes de volver a aplicar Aplicar un máximo de ____ veces por día)
(____ 時間以上間隔を開けて 1 日 ____ 回まで)

Agitar bien

よく振って

Aguantar la respiración por ____ s luego de inhalar

吸入後 ____ 秒、息を止める

Hacer gárgaras luego de inhalar

吸入後にうがい

Enjuague bucal

うがい薬

Hacer gárgaras ____ veces por día

1 日 ____ 回 うがい

Disolver ____ ml / ____ sobres por vez en una taza con agua y hacer gárgaras

1 回 ____ ml / ____ 包 をコップで水に溶かしてうがい

Pastillas

トローチ剤

____ veces por día ____ pastillas por vez Meter a la boca, y disolver sin masticar.

1 日 ____ 回 1 回 ____ 個 口中に含み、かまずに溶かしてください。

Un máximo de ____ veces por día

1 日 ____ 回まで

Efecto del medicamento

お薬の効き目

Baja la fiebre

熱を下げます

Alivia el dolor

痛みを和らげます

Desinflama

炎症をとります

Detiene los espasmos

けいれんを止めます

Detiene la diarrea

下痢を止めます

Promueve la defecación

排便を促します

Controla las náuseas

吐き気をおさえます

Alivia la congestión nasal

鼻づまりを和らげます

Facilita la respiración

呼吸を楽にします

Medicina para el asma

喘息の薬

Enjuague bucal

うがい薬

Desinfectante

消毒薬

Detiene la formación de pus

化膿止め

Detiene la picazón

かゆみを止めます

Medicamento para las hemorroides

痔の薬

Medicamento para el pie de atleta

水虫の薬

Inhibe el aumento de bacterias

細菌が増えるのを抑えます

Inhibe el aumento de virus

ウイルスが増えるのを抑えます

Reduce la presión intraocular

眼圧を下げます

Este medicamento no puede ser usado por los siguientes pacientes

このお薬の次の患者さんは使えません

Madres gestantes

妊婦

Mujeres lactantes

授乳婦

Atletas sujetos a pruebas de dopaje

ドーピング検査のあるアスリート

Cómo almacenar el medicamento

お薬の保管方法

A temperatura ambiente

常温保管

En un lugar oscuro

暗所保管

Refrigerado

冷蔵庫保管

Prohibido refrigerar

冷蔵庫保管禁止

※Solo el paciente, y ninguna otra persona deberá tomar el medicamento. Si siente algo inusual al tomarlo, avísenos.

※本人以外はお薬を使用してはいけません。使用して異常を感じたらご連絡ください。

[Anexo: Cómo usar los medicamentos externos]

【別紙外用薬の使い方】

Cómo usar un supositorio

坐薬の使い方

Medicamento aplicado insertándolo en el ano.

肛門に差し込んで使う薬です。

Sostener la base del supositorio y empujarlo con los dedos hasta que entre por completo comenzando por la punta.

坐薬の底を持ち、先のとがった太い方から、坐薬が全部肛門内に入るまで、指で十分に押し込んでください。

Después de insertarlo, sostenga la zona del ano por 30 segundos con un pañuelo de papel usando los dedos.

入れたあと 30 秒程度は、ティッシュの上から肛門部を指で押さえてください。

La inserción en bebés se realiza en la posición en la que se cambian los pañales, mientras que en niños mayores y adultos, puede realizarse en posición de gatas o semiinclinada.

乳幼児は仰向けでおむつを替える時のような体勢で、年長や大人であれば、四つん這いか、かがんだ体勢で入れます。

Si es difícil de colocar o produce dolor, puede reducir la irritación o el dolor derritiéndolo ligeramente

入れにくかったり痛がったりするようでしたら、手で持って温めて少し溶かしたり、坐薬の先端に水をつけたり、オリーブオイルやワセリン、クリー

calentándolo con las manos, mojando la punta del supositorio o untando aceite de oliva, vaselina, crema, etc.

ムなどを塗るなどすると痛みや刺激を減らすことができます。

Si se usan varios tipos de supositorios, esperar que pase al menos 30 minutos entre cada aplicación.

複数の種類の坐薬を使う場合には、30 分以上の間隔をあけて下さい。

Verificar el orden de aplicación con antelación consultando con el farmacéutico o médico.

あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認してから使ってください。



Cómo usar las gotas para los ojos

点眼薬の使い方

Medicamento aplicado por gotas en los ojos.

目に滴下する薬です。

Lavarse las manos con jabón antes de aplicar.

使用する前に、手を石けんで洗います。

Tener cuidado de que la boquilla del recipiente no toque directamente los párpados ni pestañas.

容器のノズルが直接まぶたやまつ毛に触れないように注意してください。

Inclinar la cabeza hacia atrás para mirar hacia arriba, tirar suavemente del párpado inferior y dejar que caigan

上を見上げるように頭を後ろに倒し、下瞼を軽くひいて薬を滴下します。

gotas del medicamento.

Después, cerrar los ojos por un tiempo y presionar ligeramente la zona de los lagrimales interiores.

その後、しばらく目を閉じて目頭を軽く押さえてください。

Tratar de limpiar con un pañuelo de papel o similar la parte del medicamento que haya salido a la piel que

目の周りの皮膚に出てしまった薬は、ティッシュなどで拭き取るようにして下さい。

rodea los ojos, etc.

En caso de aplicar varios tipos de gotas para los ojos, verificar el orden de aplicación con antelación

複数の種類の点眼薬を使う場合には、あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認し、5 分ほど間隔を空けてください。

consultando con el farmacéutico o médico, y esperar unos 5 minutos entre cada aplicación.

Luego del uso, cerrar la tapa con fuerza y guardarlo en la bolsa adjunta.

使用後は、蓋をしっかりしめて付属の袋に入れて保管してください。



Algunas gotas para los ojos requieren ser conservadas en un lugar frío u oscuro.
冷所や遮光保存が必要な点眼薬もあります。

Cómo usar el ungüento para los ojos

眼軟膏の使い方

Medicamento que puede untarse directamente en los ojos.

目の中に直接塗ることのできる塗り薬です。

Verificar si tiene que untarse dentro o alrededor de los ojos consultando con el farmacéutico o médico.

目の中に塗るのか目の周りに塗るのかは薬剤師や医師に確認してください。

Lavarse las manos con jabón antes de aplicar.

使用する前に、手を石けんで洗います。

En caso de untar dentro del ojo, abrir el párpado inferior mientras se mira al espejo, y aplicar un poco

目の中に塗る場合、鏡を見ながら下まぶたを下にひき、綿棒に少し軟膏をつけてまぶたの中に塗ってください。

de ungüento dentro usando un isopo.

Mantener los ojos cerrados por un tiempo hasta que el ungüento se derrita.

軟膏が溶けるまでしばらく目を閉じてください。

Cómo usar un ungüento

塗り薬の使い方

Medicamento untado directamente sobre la piel o mucosa para aliviar los síntomas.

皮膚や粘膜に直接塗り、症状を緩和する薬です。

Lavarse las manos con jabón antes de aplicar.

使用する前に、手を石けんで洗います。

Mantener limpio el extremo del recipiente para que el medicamento no se contamine.

薬が汚染されないように容器の先端は清潔に保つようしてください。

Al untar sobre la zona afectada, no colocar el recipiente directamente sobre la zona afectada. Tomar la

患部に塗る際には、容器を患部に付着させず、必要な量を指に取って患部に塗り広げてください。

cantidad necesaria con los dedos y extenderla sobre la zona afectada.

Cómo usar el ungüento inyectable para hemorroides

痔の注入軟膏の使い方

Si la zona afectada está fuera del ano, aplicar el ungüento directamente o primero extendiéndolo

患部が肛門の外側にある場合は、軟膏をそのまま患部に塗るかガーゼに伸ばして患部にあててください。

sobre una gasa.

Si la zona afectada está dentro del ano, inserte solo la boquilla en el ano, y presione el tubo para

患部が肛門の内側にある場合は、ノズル部分のみを肛門の中に入れてチューブ内の軟膏を中に押し出してください。

inyectar el ungüento.



Cómo usar los parches

貼付薬の使い方

Medicamento que se pega directamente sobre la piel.

皮膚に直接貼る薬です。

El efecto se produce dado que los componentes de la medicina son absorbidos por la piel.

薬の成分が皮膚から吸収され効果を発揮します。

Las veces de uso (y tiempo de reemplazo) varía por cada medicina.

各薬剤によって使用回数（貼り替えのタイミング）が異なります。

Verificar las veces de uso con antelación consultando con el farmacéutico o médico.

あらかじめ使用回数を薬剤師や医師に確認してから使ってください。



Cómo usar las gotas para la nariz

点鼻薬の使い方

Medicamento que se aplica por rociado en la nariz.

鼻の中に噴霧する薬です。

Antes de usarlo, soplar y limpiar bien la nariz para que el medicamento pueda funcionar con eficiencia.

使用する前に、薬がしっかり鼻の中で作用するように、鼻をかんでください。

Si se trata de gotas para la nariz líquidas, agitarlas bien antes de cada uso.

液状のタイプの点鼻薬の場合は、毎回使う前によく振るようにしてください。

Inclinar la cabeza hacia atrás y rociar el medicamento dentro de la cavidad nasal.

頭をうつむき加減にして、鼻腔内に薬を噴霧します。

Después de rociar, limpie el extremo del recipiente con un pañuelo de papel o similar antes de guardarlo.

噴霧した後は、容器の先端をティッシュなどで拭いて蓋をしめて保管してください。



Cómo usar las gotas para los oídos

点耳薬の使い方

Medicamento aplicado por gotas en los oídos. Aplicar el medicamento líquido dejando caer gotas en el

耳の中に垂らす薬です。

液状の薬を、耳の穴の中に滴下して使用します。

centro del orificio del oído.

Recostarse con el orificio del oído mirando hacia arriba, y dejar caer las gotas del medicamento indicadas.

滴下する耳の穴を上に向けた状態で横になり、指示された量の薬を滴下して下さい。

Mantenerse de costado por un tiempo, ya que el medicamento no penetra de inmediato. Esto se conoce

薬がすぐに浸透するわけではないので、しばらく横になった状態を保ちます。

この作業を耳浴といいま

como un baño de oído.

す。

El uso del medicamento mientras está frío podría causar mareo, por lo que deberá calentarlo con la mano

冷たい薬液をそのまま使ってしまうとめまいが生じる事もありますので、手で体温程度に温めて使用してください。

hasta la temperatura del cuerpo.

Si tiene dificultades para aplicarlo usted mismo, pida ayuda a alguien cerca.

ご自分で行うのが難しければ、身の回りの方に手助けしてもらおうとよいでしょう。



Cómo usar los inhalatorios

吸入薬の使い方

Medicamento que es inhalado por la boca.

口から薬剤を吸い込んで使用する薬です。

Algunos medicamentos requieren gárgaras después de la inhalación. Verificar consultando con el

吸入後にうがいが必要な薬もあります。

薬剤師・医師に確認してください。

farmacéutico o médico.

・ Tipo de aerosol

エアゾールタイプ

El medicamento puede ser rociado e inhalado.

スプレー式で薬が噴射され、吸入することができます。

Inhalar tan pronto se presione el rociador.

スプレーを押すと同時に深く吸い込んでください。

・ Tipo de polvo seco

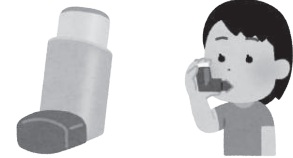
ドライパウダータイプ

El medicamento en polvo se inhala a través de un equipo especial.

粉末の薬剤を専用の器具を使い吸入します。

Inhalar el medicamento según se va respirando.

自分の呼吸のタイミングで薬を吸い込んでください。

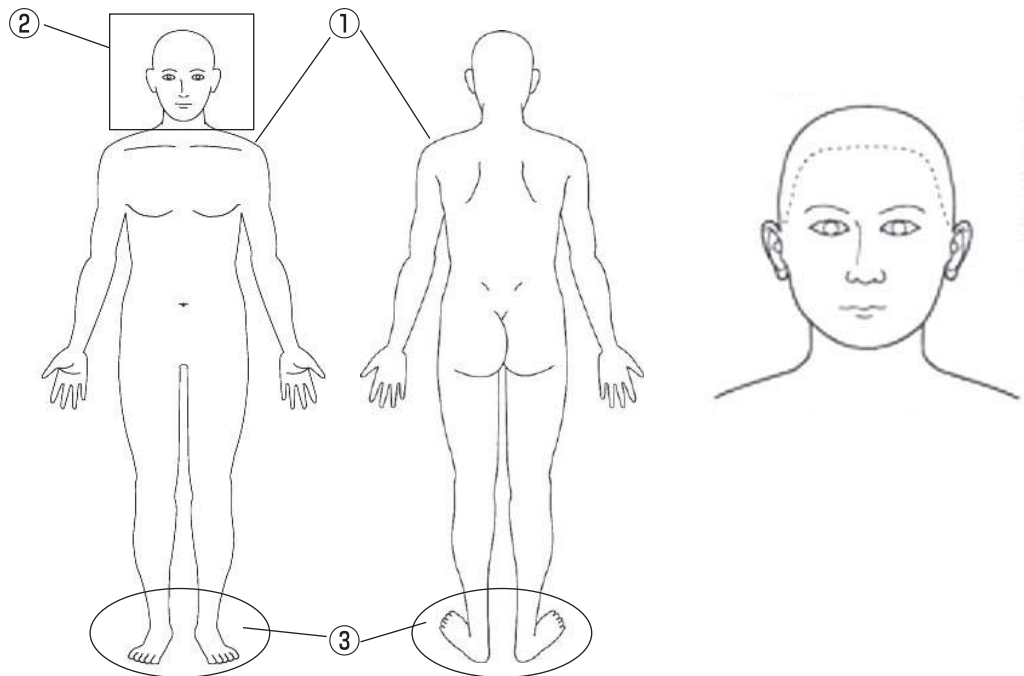


多言語対応 お薬指示シート（複数外用剤用）の使い方

- ・ 薬袋または薬に番号をつけて下さい。
- ・ 表に使用回数を書き、追加事項は記号を記入して下さい。
- ・ 部位はイラストを利用して書き込み、掻痒部／疼痛部など部位以外の指示は指示の前の___に番号を書いて下さい。
- ・ 軟膏処置や創傷処置用の薬剤を想定して作成してあります。

<使用例>

番号	薬の種類	回数・タイミング	注意点
1	B	1日 2 回 e,h	a-2
2	F	1日 1 回 f/l	b-2 b-3 b-6
3	K	1日 1 回 e	a-2 b-6
4	E	1日 1~2 回 e	a-1
5		1日 ___ 回	
6		1日 ___ 回	
7		1日 ___ 回	



_____ かゆいところ

_____ 痛いところ

④ _____ きず

Drug types, how to apply, and precautions

薬の種類、塗り方および注意点

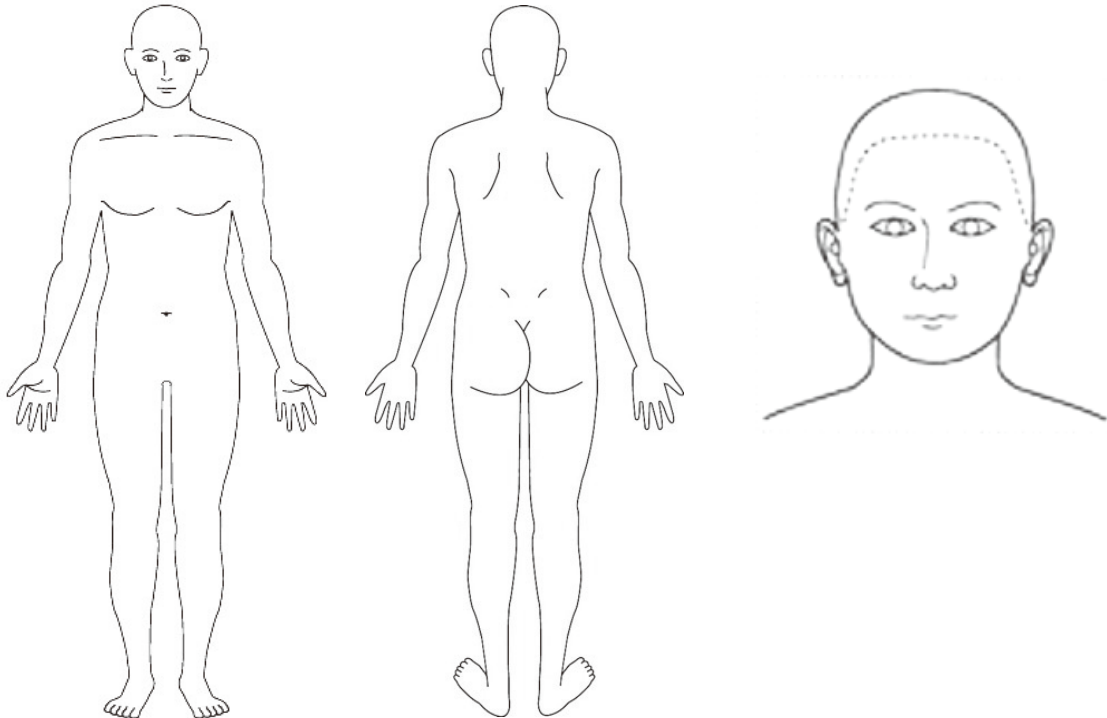
The number is indicated on the drug container and package.

番号は薬・パッケージに書かれています。

Number 番号	Drug 薬の種類	Number/timing of applications: 回数・タイミング	Precautions 注意点
1		_____ times/day 回/日	
2		_____ times/day 回/日	
3		_____ times/day 回/日	
4		_____ times/day 回/日	
5		_____ times/day 回/日	
6		_____ times/day 回/日	
7		_____ times/day 回/日	

Site(s)

部位



_____ Itching
かゆいところ

_____ Pain
痛いところ

_____ Injury
きず

Drug types

薬の種類

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A. Eliminates inflammation
炎症を抑えます</p> <p>B. Relieves itching
かゆみを抑えます</p> <p>C. Relieves pain
痛みを抑えます</p> <p>D. Humectant
保湿剤</p> <p>E. Helps to heal an injury
傷の治りを助けます</p> <p>F. Improves acne
にきびを抑えます</p> | <p>G. Dries the skin
皮膚を乾燥させます</p> <p>H. Protects the skin
皮膚を保護します</p> <p>I. Controls bacteria
細菌を抑えます</p> <p>J. Controls the virus
ウイルスを抑えます</p> <p>K. Destroys mold
カビを壊します</p> <p>L. Kills mites
ダニを殺します</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Number/timing

回数・タイミング

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a. Every other day
1日おき</p> <p>b. Every three days
2日おき</p> <p>c. Every ____ days
____日おき</p> <p>d. After washing the face
洗顔後</p> <p>e. After taking a bath (shower)
入浴(シャワー)後</p> <p>f. Before bedtime
寝る前</p> | <p>g. When you have symptoms
症状がある時</p> <p>h. Morning
朝</p> <p>i. After washing the hands
手洗い後</p> <p>j. ____ pushes each
1回____プッシュ</p> <p>k. After applying the cosmetic lotion/milk
化粧水・乳液等の後</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

英語では日本語よりも1日多
くなります。
(例:3日おき→every 4 days)

Precaution

注意点

- a-1. Use in accordance with a physician' s instruction.**
医師の指示通りに使ってください。
- a-2. Apply more broadly than the affected area.**
症状があるところよりも広い範囲に使ってください。
- a-3. Apply only on the site of an eruption/symptom.**
発疹・症状があるところだけに使ってください。
- a-4. Apply evenly including the bottoms of wrinkles.**
しわの間などにもまんべんなく塗って下さい。
- b-1. Use but avoid injuries or sites of irritation.**
傷や刺激を感じる場所を避けて使ってください。
- b-2. You may experience some irritation, but that is not problematic if it is not too severe.**
刺激を感じることがありますが、ひどくなければ問題ありません。

b-3. Take care not to put it in the eyes when using.

目に入らないように使って下さい。

b-4. Do not lick it.

舐めないで下さい。

b-5. After the symptoms have improved, do not continue habitual use.

治った後は漫然と使い続けしないで下さい。

b-6. Use it periodically even if the symptoms seem to have improved.

治ったように見えても定期的に使って下さい。

b-7. You must wash away the drug with body soap the next morning.

翌朝必ずボディソープ等で洗い流して下さい。

c-1. Cut it in a shape that covers the affected site.

患部に合わせて切ってください。

c-2. Do not cut the drug, which may influence the drug effect and duration.

切らないでください。効果や持続時間に悪影響があります。

c-3. If itching or pain worsens, remove the drug.

痒み・痛みが悪化する時は剥がして下さい。

d-1. Apply it to the whole mouth and eventually swallow it.

口の中全体に塗って、最後は飲み込んで下さい。

d-2. Apply it to the whole mouth and eventually spit it out.

口の中全体に塗って、最後は吐き捨てて下さい。

d-3. Impress it onto the stomatitis.

口内炎に押し付けるように使ってください。

e-1. This is only for the nails. Any of the drug that gets on the skin should be wiped off immediately.

爪専用です。皮膚についた場合、速やかに拭き取って下さい。

f-1. Store the drug in a refrigerator.

冷蔵庫で保管して下さい。

f-2. Shake the bottle well before use.

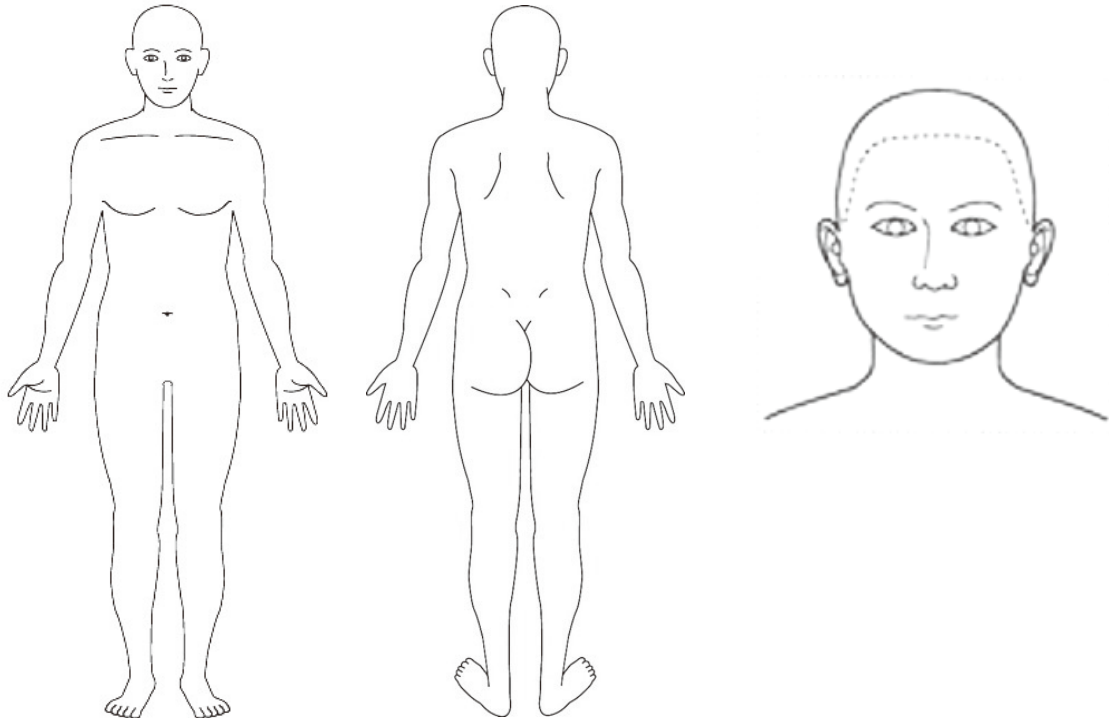
使用前に容器をよく振ってください。

薬剤類型、塗抹方法 and 注意事項
薬の種類、塗り方および注意点

薬剤和包装盒上写有编号。
番号は薬・パッケージに書かれています。

编号 番号	薬剤類型 薬の種類	次数和时机 回数・タイミング	注意事項 注意点
1		____ 次/日 ____ 回/日	
2		____ 次/日 ____ 回/日	
3		____ 次/日 ____ 回/日	
4		____ 次/日 ____ 回/日	
5		____ 次/日 ____ 回/日	
6		____ 次/日 ____ 回/日	
7		____ 次/日 ____ 回/日	

部位
部位



- ____ 痒处
かゆいところ
- ____ 痛处
痛いところ
- ____ 伤口
きず

薬剤类型

薬の種類

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A. 缓和炎症
炎症を抑えます</p> <p>B. 止痒
かゆみを抑えます</p> <p>C. 止痛
痛みを抑えます</p> <p>D. 保湿剂
保湿剤</p> <p>E. 帮助伤口愈合
傷の治りを助けます</p> <p>F. 缓解粉刺
にきびを抑えます</p> | <p>G. 干燥皮肤
皮膚を乾燥させます</p> <p>H. 保护皮肤
皮膚を保護します</p> <p>I. 抑制细菌
細菌を抑えます</p> <p>J. 抑制病毒
ウイルスを抑えます</p> <p>K. 消灭霉菌
カビを壊します</p> <p>L. 杀死螨虫
ダニを殺します</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

次数和时机

回数・タイミング

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a. 每隔 1 日
1 日おき</p> <p>b. 每隔 2 日
2 日おき</p> <p>c. 每隔 ____ 日
____ 日おき</p> <p>d. 洗脸后
洗顔後</p> <p>e. 沐浴（淋浴）后
入浴（シャワー）後</p> <p>f. 睡前
寝る前</p> | <p>g. 出现症状时
症状がある時</p> <p>h. 早上
朝</p> <p>i. 洗手后
手洗い後</p> <p>j. 1 次按 ____ 下
1 回 ____ プッシュ</p> <p>k. 使用化妆水・乳液等之后
化粧水・乳液等の後</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

注意事项

注意点

- a-1. 请遵医嘱进行使用。**
医師の指示通りに使ってください。
- a-2. 使用范围应比出现症状之处大。**
症状があるところよりも広い範囲に使ってください。
- a-3. 使用范围仅限发疹或出现症状之处。**
発疹・症状があるところだけに使ってください。
- a-4. 请全面涂抹，包括褶皱间等部位。**
しわの間などにもまんべんなく塗って下さい。
- b-1. 使用时，请避开伤口和感觉有刺激的部位。**
傷や刺激を感じる箇所を避けて使ってください。
- b-2. 可能会有刺激感，如果不严重则无问题。**
刺激を感じることがありますが、ひどくなければ問題ありません。

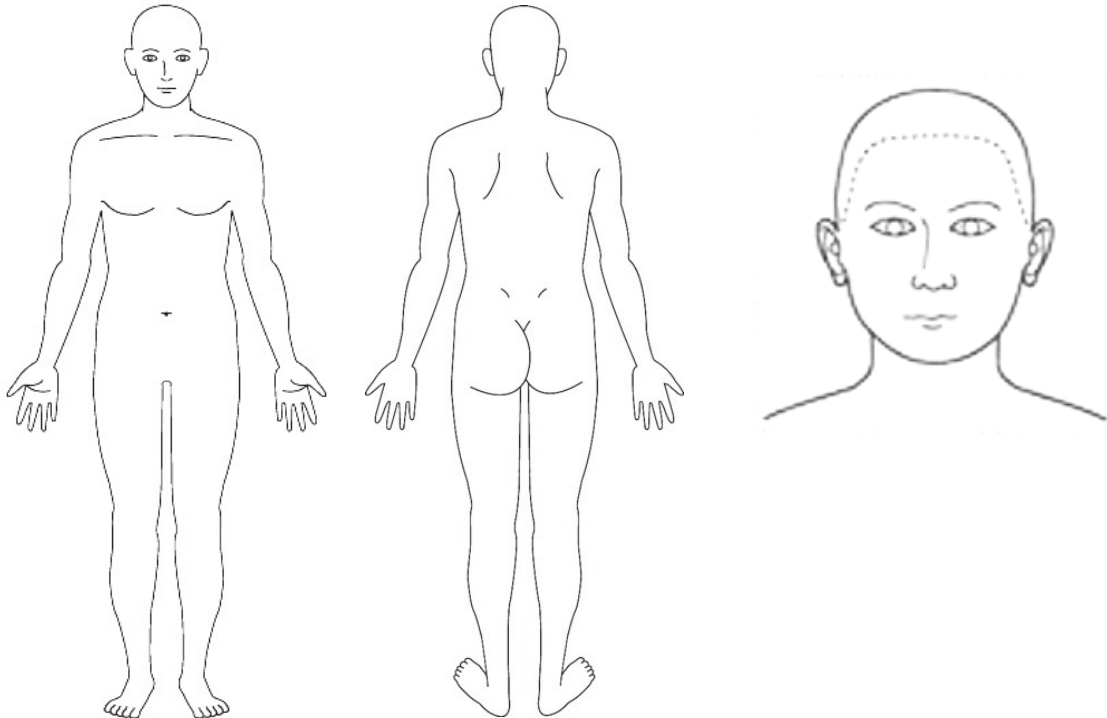
- b-3. 使用时，请避免进入眼内。**
目に入らないように使って下さい。
- b-4. 请勿舔舐。**
舐めないで下さい。
- b-5. 治愈后请勿继续随意使用。**
治った後は漫然と使い続けしないで下さい。
- b-6. 即使在看似治愈之后，仍请定期使用。**
治ったように見えても定期的に使って下さい。
- b-7. 请务必在第二天早上用沐浴露等冲洗。**
翌朝必ずボディソープ等で洗い流して下さい。
-
- c-1. 请根据患部面积大小裁剪。**
患部に合わせて切ってください。
- c-2. 请勿裁剪。否则会对效果和持续时间产生不良影响。**
切らないでください。効果や持続時間に悪影響があります。
- c-3. 痛痒加剧时，请撕下。**
痒み・痛みが悪化する時は剥がして下さい。
-
- d-1. 请涂于整个口腔，最后吞下。**
口の中全体に塗って、最後は飲み込んで下さい。
- d-2. 请涂于整个口腔，最后吐掉。**
口の中全体に塗って、最後は吐き捨てて下さい。
- d-3. 请按压于口腔炎部位使用。**
口内炎に押し付けるように使ってください。
-
- e-1. 指甲专用。如果沾到皮肤上，请立即擦掉。**
爪専用です。皮膚についた場合、速やかに拭き取って下さい。
-
- f-1. 请储存于冰箱内。**
冷蔵庫で保管して下さい。
- f-2. 使用前请充分摇晃容器。**
使用前に容器をよく振ってください。

약의 종류, 바르는 방법 및 주의점
薬の種類、塗り方および注意点

번호는 약 또는 포장에 적혀 있습니다.
番号は薬・パッケージに書かれています。

번호 番号	약의 종류 薬の種類	횟수 및 타이밍 回数・タイミング	주의점 注意点
1		회/일 回/日	
2		회/일 回/日	
3		회/일 回/日	
4		회/일 回/日	
5		회/일 回/日	
6		회/일 回/日	
7		회/일 回/日	

부위
部位



- 가려운 곳
かゆいところ
- 아픈 곳
痛いところ
- 상처
きず

藥劑用(韓)

약의 종류
薬の種類

- A. 염증을 가라앉힙니다.
炎症を抑えます
- B. 가려움을 가라앉힙니다.
かゆみを抑えます
- C. 통증을 가라앉힙니다.
痛みを抑えます
- D. 보습제
保湿剤
- E. 상처를 잘 낫게 합니다.
傷の治りを助けます
- F. 여드름을 가라앉힙니다.
にきびを抑えます
- G. 피부를 건조하게 합니다.
皮膚を乾燥させます
- H. 피부를 보호합니다.
皮膚を保護します
- I. 세균을 억제합니다.
細菌を抑えます
- J. 바이러스를 억제합니다.
ウィルスを抑えます
- K. 곰팡이를 제거합니다.
カビを壊します
- L. 진드기를 죽입니다.
ダニを殺します

횟수 및 타이밍
回数・タイミング

- a. 1일 간격
1日おき
- b. 2일 간격
2日おき
- c. ____일 간격
__日おき
- d. 세안 후
洗顔後
- e. 목욕(샤워) 후
入浴(シャワー)後
- f. 자기 전
寝る前
- g. 증상이 있을 때
症状がある時
- h. 아침
朝
- i. 손을 씻은 후
手洗い後
- j. 1회 ____푸시
1回__プッシュ
- k. 스킨, 로션 등을 바른 후
化粧水・乳液等の後

주의점
注意点

- a-1. 의사의 지시에 따라 사용해 주십시오.
医師の指示通りに使ってください。
- a-2. 증상이 있는 곳보다 넓은 범위에 사용해 주십시오.
症状があるところよりも広い範囲に使ってください。
- a-3. 발진 또는 증상이 있는 곳에만 사용해 주십시오.
発疹・症状があるところだけに使ってください。
- a-4. 주름 사이사이 등에도 꼼꼼히 발라 주십시오.
しわの間などにもまんべんなく塗って下さい。
- b-1. 상처 또는 자극이 느껴지는 곳을 피해서 사용해 주십시오.
傷や刺激を感じる場所を避けて使ってください。
- b-2. 자극이 느껴지는 경우가 있으나, 심하지 않으면 문제되지 않습니다.
刺激を感じる場合がありますが、ひどくなければ問題ありません。

- b-3.** 눈에 들어가지 않도록 사용해 주십시오.
目に入らないように使って下さい。
- b-4.** 핏지 마십시오.
舐めないで下さい。
- b-5.** 나은 후에는 사용을 중지해 주십시오.
治った後は漫然と使い続けしないで下さい。
- b-6.** 나았다고 여겨져도 정기적으로 사용해 주십시오.
治ったように見えても定期的に使って下さい。
- b-7.** 다음날 아침 반드시 보디클렌저 등으로 씻어 주십시오.
翌朝必ずボディソープ等で洗い流して下さい。
- c-1.** 환부에 맞춰 잘라 주십시오.
患部に合わせて切ってください。
- c-2.** 자르지 마십시오. 효과 또는 지속시간에 악영향을 줍니다.
切らないでください。効果や持続時間に悪影響があります。
- c-3.** 가려움증 또는 통증이 악화된 경우에는 떼 주십시오.
痒み・痛みが悪化する時は剥がして下さい。
- d-1.** 입안 전체에 바른 후 마지막에는 삼켜 주십시오.
口の中全体に塗って、最後は飲み込んで下さい。
- d-2.** 입안 전체에 바른 후 마지막에는 뱉어 주십시오.
口の中全体に塗って、最後は吐き捨てて下さい。
- d-3.** 입안염에 누르듯이 사용해 주십시오.
口内炎に押し付けるように使って下さい。
- e-1.** 손발톱 전용입니다. 피부에 묻은 경우에는 신속하게 닦아 주십시오.
爪専用です。皮膚についた場合、速やかに拭き取って下さい。
- f-1.** 냉장고에 보관해 주십시오.
冷蔵庫で保管して下さい。
- f-2.** 사용하기 전에 용기를 잘 흔들어 주십시오.
使用前に容器をよく振って下さい。

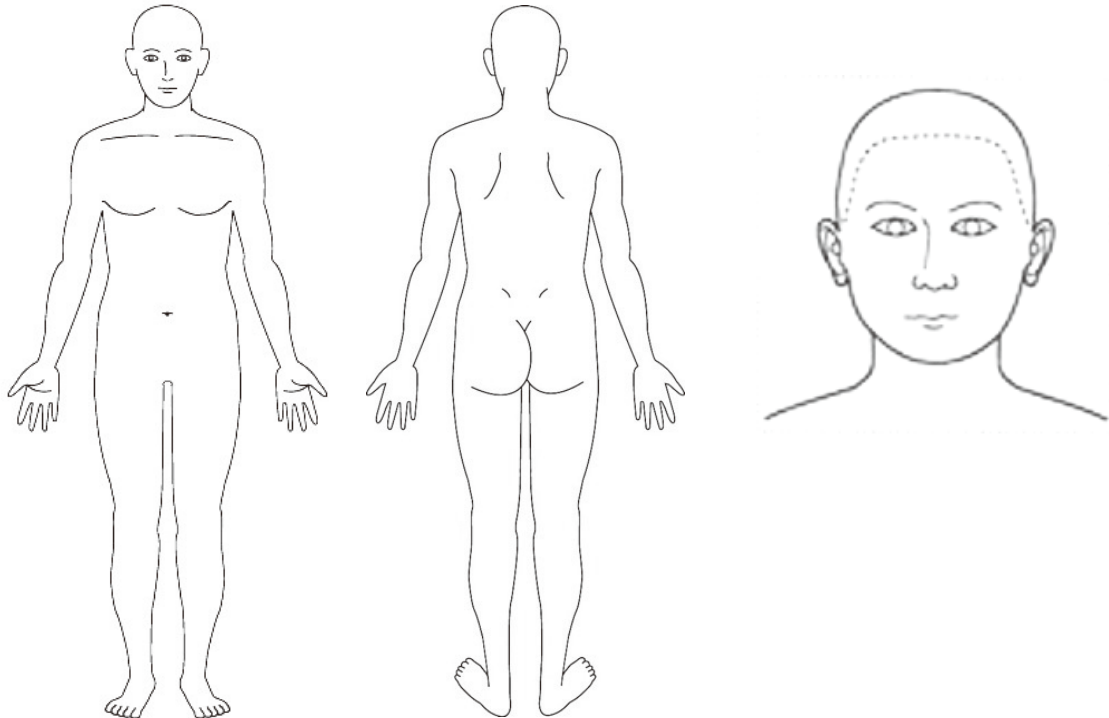
Tipos de medicamentos, forma de aplicar y consideraciones
薬の種類、塗り方および注意点

El número está escrito en el medicamento y en su empaque.

番号は薬・パッケージに書かれています。

Número 番号	Tipos de medicamentos 薬の種類	Cuánto y cuándo 回数・タイミング	Consideraciones 注意点
1		_____ veces/día 回/日	
2		_____ veces/día 回/日	
3		_____ veces/día 回/日	
4		_____ veces/día 回/日	
5		_____ veces/día 回/日	
6		_____ veces/día 回/日	
7		_____ veces/día 回/日	

Zona
部位



- _____ Lugar con picazón
かゆいところ
- _____ Lugar con dolor
痛いところ
- _____ Herida
きず

Tipos de medicamentos

薬の種類

A. Reduce la inflamación

炎症を抑えます

B. Reduce la picazón

かゆみを抑えます

C. Reduce el dolor

痛みを抑えます

D. Humectante

保湿剤

E. Ayuda a que las heridas sanen

傷の治りを助けます

F. Reduce el acné

にきびを抑えます

G. Seca la piel

皮膚を乾燥させます

H. Protege la piel

皮膚を保護します

I. Reduce las bacterias

細菌を抑えます

J. Reduce los virus

ウイルスを抑えます

K. Destruye el moho

カビを壊します

L. Mata a los ácaros

ダニを殺します

Cuánto y cuándo

回数・タイミング

a. Dejando 1 día

1日おき

b. Dejando 2 días

2日おき

c. Dejando ____ días

____日おき

d. Después de lavarse la cara

洗顔後

e. Después del baño (ducha)

入浴（シャワー）後

f. Antes de acostarse

寝る前

g. Cuando hay síntomas

症状がある時

h. En la mañana

朝

i. Después de lavarse las manos

手洗い後

j. Empujar ____ por vez

1回 ____ プッシュ

k. Después de usar una loción, emulsión, etc.

化粧水・乳液等の後

Consideraciones

注意点

a-1. Utilizar siguiendo las instrucciones del médico.

医師の指示通りに使ってください。

a-2. Aplicar en una zona más amplia que la de los síntomas.

症状があるところよりも広い範囲に使ってください。

a-3. Aplicar solo en la zona de las erupciones/síntomas.

発疹・症状があるところだけに使ってください。

a-4. Aplicar uniformemente incluso entre las arrugas.

しわの間などにもまんべんなく塗って下さい。

b-1. Aplicar evitando las heridas y zonas irritantes.

傷や刺激を感じる場所を避けて使ってください。

b-2. Podría causar cierta sensación, pero no hay problema a menos que sea seria.

刺激を感じる場合がありますが、ひどくなれば問題ありません。

- b-3. Utilizar evitando el contacto con los ojos.**
目に入らないように使って下さい。
- b-4. No lamer.**
舐めないで下さい。
- b-5. No continuar el uso casual después de la recuperación.**
治った後は漫然と使い続けしないで下さい。
- b-6. Continuar el uso regular incluso si parece curado.**
治ったように見えても定期的に使って下さい。
- b-7. Siempre enjuagar con jabón de ducha, etc., a la mañana siguiente.**
翌朝必ずボディソープ等で洗い流して下さい。
- c-1. Cortar del tamaño de la zona afectada.**
患部に合わせて切ってください。
- c-2. No cortarlo. Ello reduce la efectividad y duración.**
切らないでください。効果や持続時間に悪影響があります。
- c-3. Retirarlo si la picazón y el dolor empeoran.**
痒み・痛みが悪化する時は剥がして下さい。
- d-1. Pasarlo por toda la boca, y tragarlo al final.**
口の中全体に塗って、最後は飲み込んで下さい。
- d-2. Pasarlo por toda la boca, y expulsarlo al final.**
口の中全体に塗って、最後は吐き捨てて下さい。
- d-3. Aplicar presionando sobre las úlceras bucales.**
口内炎に押し付けるように使ってください。
- e-1. Solo para las uñas. En caso de contacto con la piel, limpiar rápidamente.**
爪専用です。皮膚についた場合、速やかに拭き取って下さい。
- f-1. Mantener refrigerado.**
冷蔵庫で保管して下さい。
- f-2. Agitar bien el envase antes de usar.**
使用前に容器をよく振ってください。



千葉県医師会医業対策研究委員会

委員長 宮本隆行（耳鼻科医会）
副委員長 百武衆一（整形外科医会）
委員 前田樹里子（皮膚科医会）
委員 若杉宏明（小児科医会）
委員 舟波裕（外科医会）
委員 織田泰寛（精神科医会）
委員 渡邊悌（眼科医会）
委員 宮本潤一（内科医会）

千葉県医師会福祉部

担当理事 瀬古歩
副担当理事 伊豫正人（産婦人科医会）
理事 小出明範
担当副会長 今井俊哉

千葉県薬剤師会 研修・実務支援委員会

担当副会長 矢崎吉一
委員長 加藤学
副委員長 藤代賢誠
委員 片山尚美、川口弘子、
小池幸全、作田朋子、
菅谷衣里子、本澤葉留美、
丸宗孝、山本三恵子